

HONDA VT500E

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU CONDUCTEUR
MANUAL DE EXPLICACIONES
FAHRER-HANDBUCH

© HONDA MOTOR CO., LTD. 1983

- The illustrations and photos herein are based on the G type. The vehicle marketing codes that follow are shown to identify each type variation, and whenever each vehicle marketing code appears, information is for that type only or the information applies to all variations.
- Les illustrations et photographies représentent la version G. Les codes de distribution de véhicule indiqués ci-après permettent d'identifier les différentes versions. Lorsqu'un tel code est signalé, les explications communiquées ne concernent que cette version. Si aucun code n'est stipulé, les informations valent pour toutes les versions.
- Las ilustraciones y fotografías aquí presentadas se basan en el modelo G. Los códigos de venta y distribución del vehículo indicados a continuación se muestran para poder identificar cada variación del modelo. Cuando quiera que aparezca cada código de venta y distribución del vehículo, la información será solamente para ese modelo o será aplicable a todas las variaciones.
- Die gezeigten Abbildungen und Fotos beruhen auf dem G-Typ. Folgende Fahrzeug-Verkaufsangaben ist, gilt die Information nur für den entsprechenden Typ. Wenn kein Code angegeben ist, gilt die Information für alle Typen.

E	U.K.	Royaume-Uni	Reino Unido	Großbritannien	E
G	Germany	Allemagne	Alemania	Deutschland	G
F	France	France	Francia	Frankreich	F
ED	Europe	Europe	Europa	Europa	ED
SW	Switzerland	Suisse	Suiza	Schweiz	SW
IT	Italy	Italie	Italia	Italien	IT
U	Australia	Australie	Australia	Australien	U

- The specifications may vary with each locale.
- Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.
- Las especificaciones pueden variar según las condiciones locales.
- Diese technischen Daten können je nach örtlichen Bestimmungen verschieden sein.

• ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATSOEVER.

• NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

• TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO., LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART. AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

• TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE. NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

• ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance. Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs. Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette. Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous consacrerez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum. Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés. Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

2

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

3

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY 8
 SAFE RIDING RULES 8
 PROTECTIVE APPAREL 12
 MODIFICATIONS 12
 LOADING AND ACCESSORIES 14
 TUBELESS TIRES 24
 SUSPENSION 36
 EQUIPMENT AND CONTROLS 46
 FUEL AND OIL 74
 PRE-RIDING INSPECTION 82
 STARTING PROCEDURE 86
 STARTING THE ENGINE 88
 BREAK-IN PROCEDURE 90
 RIDING THE MOTORCYCLE 92
 MAINTENANCE SCHEDULE 94
 MAINTENANCE 102
 Engine oil 102
 Final drive gear oil 108
 Spark plugs 112
 Valve tappet clearance 116
 Air cleaner 120
 Throttle operation 124
 Engine idle speed adjustment 126

TABLE DES MATIERES

Clutch adjustment 128
 Crankcase breather 130
 Front brake 132
 Rear brake 138
 Front and rear suspension inspection 142
 Side stand 142
 Front wheel removal 144
 Rear wheel removal 148
 Battery care 154
 Fuse replacement 158
 Radiator servicing 162
 Stoplight switch adjustment 166
 Tool kit 166
 Serial Numbers 170
 Color label 172
 SPECIFICATIONS 172
 WIRING DIAGRAM 172

SECURITE MOTOCYCLISTE 8
 REGLES DE SECURITE 8
 HABILLEMENT PROTECTEUR 12
 MODIFICATIONS 12
 CHARGEMENT ET ACCESSOIRES 14
 PNEUS SANS CHAMBRE A AIR 24
 SUSPENSION 36
 EQUIPEMENT ET COMMANDES 47
 ESSENCE ET HUILE 74
 INSPECTION AVANT CONDUITE 82
 METHODE DE DEMARRAGE 86
 DEMARRAGE DU MOTEUR 88
 RODAGE 90
 CONDUITE 92
 PROGRAMME D'ENTRETIEN 96
 ENTRETIEN 102
 Huile moteur 102
 Huile du carter de réduction finale 108
 Bougies 112
 Jeu des soupapes 116
 Filtre à air 120
 Fonctionnement de la poignée des gaz 124

Réglage du ralenti 126
 Réglage de l'embrayage 128
 Reniflard 130
 Frein avant 132
 Frein arrière 138
 Inspection des suspensions avant et arrière 142
 Béquille latérale 142
 Dépose de la roue avant 144
 Dépose de la roue arrière 148
 Entretien de la batterie 154
 Remplacement des fusibles 158
 Nettoyage du radiateur 162
 Réglage du commutateur du feu stop 166
 Trousse à outils 168
 Numéros de série 170
 Etiquette d'indication de couleurs 172
 CARACTERISTIQUES 175
 SCHEMA ELECTRIQUE 177

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA 9
 REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION 9
 APARATO DE PROTECCION 13
 MODIFICACIONES 13
 CARGA Y ACCESORIOS 15
 NEUMATICOS SIN CAMARA 25
 SUSPENSION 37
 EQUIPOS Y CONTROLES 47
 COMBUSTIBLE Y ACEITE 75
 INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA 83
 PROCEDIMIENTO DE ARRANQUE 87
 ARRANQUE DEL MOTOR 89
 RODAJE 91
 CONDUCCION 93
 PROGRAMA DE MANTENIMIENTO 98
 MANTENIMIENTO 103
 Aceite para motor 103
 Aceite para engranaje de mando final 109
 Bujías 113
 Luz de válvulas 117

INHALTSVERZEICHNIS

Filtro de aire 121
 Operación del acelerador 125
 Ajuste de la velocidad al ralentí del moto 127
 Ajuste del embrague 129
 Respiradero del cárter 131
 Freno delantero 133
 Freno trasero 138
 Inspección de las suspensiones delantera y trasera 143
 Soporte lateral 143
 Desmontaje de la rueda delantera 144
 Desmontaje de la rueda trasera 144
 Mantenimiento de la batería 151
 Reemplazo de los fusibles 151
 Limpieza del radiador 162
 Ajuste del interruptor de la luz de freno 166
 Bolsa de herramientas 166
 Números de serie 170
 Etiqueta de color 172
 ESPECIFICACIONES 172
 DIAGRAMA DE ALAMBRADO 172

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN 9
 REGELN FÜR SICHERES FAHREN 9
 SCHUTZBEKLEIDUNG 13
 FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN 13
 GEPÄCK UND ZUBEHÖR 15
 SCHLAUCHLOSE REIFEN 25
 FEDERUNG 37
 AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE 47
 BENZIN UND ÖL 75
 ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN 83
 STARTVORGANG 87
 ANLASSEN DES MOTORS 89
 EINFAHREN 91
 FAHREN DES MOTORRADES 93
 WARTUNGSPLAN 100
 WARTUNG 103
 Motoröl 103
 Hinterradsantrieb-Getriebeöl 109
 Zündkerzen 113
 Ventilistelspiel 117
 Luftfilter 121

Bedienung des Gasdrehgriffes 125
 Einstellen der Motorleerlaufdrehzahl 127
 Einstellung der Kupplung 129
 Kurbelgehäusentlüftung 131
 Vorderradbremse 133
 Hinterradbremse 139
 Überprüfung der vorderen und hinteren Federung 143
 Seitenständer 143
 Ausbau des Vorderrades 145
 Ausbau des Hinterrades 149
 Pflege der Batterie 155
 Auswechseln der Sicherung 159
 Instandhaltung des Kühlers 163
 Einstellung des Bremslichtschalters 167
 Werkzeugsatz 169
 Seriennummern 171
 Farbetikette 173
 TECHNISCHE DATEN 176
 SCHALTBILD 178

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 82) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't ride in another motorist's "blind spot".

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 82) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE FAUT JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes qui se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais sur des routes où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCIÓN: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 83) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNING: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 83) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird:
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
- * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

4. Observez les signalisations et les règles de conduite relatives à la circulation routière de chaque pays.
- * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux limites prescrites.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.

10

4. Obedezca todas las leyes y normas nacionales, del estado y locales.
- * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obedezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garantizan.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asirse a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
- * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

11

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête. C'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

12

APARATO DE PROTECCION

1. La mayor parte de las fatalidades de los accidentes se deben a heridas en la cabeza: póngase SIEMPRE el casco. Deberá ponerse también una pantalla delante de la cara o gafas protectoras; botas, guantes y ropa de protección. El pasajero necesita la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas holgadas que se puedan enganchar en las palancas de control, en los pedales o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCIÓN: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equip de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer IMMER einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Lenkstange, Fußrasten, Antriebskette oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

ZUR BEACHTUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

13

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué comment charger bagages sans déséquilibrer la machine.

14

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCIÓN: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

GEPAK UND ZUBEHÖR

ZUR BEACHTUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Päcktaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineneinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

15

4. Obey all national, and local laws and regulations.
- * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

4. Observez les signalisations et les règles de conduite relatives à la circulation routière de chaque pays.
- * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux limites prescrites.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.

10

4. Obedezca todas las leyes y normas nacionales, del estado y locales.
- * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obedezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garantizan.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asirse a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
- * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

11

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: ALWAYS wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête. C'est pourquoi le port du casque est INDISPENSABLE. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

12

APARATO DE PROTECCION

1. La mayor parte de las fatalidades de los accidentes se deben a heridas en la cabeza: póngase SIEMPRE el casco. Deberá ponerse también una pantalla delante de la cara o gafas protectoras; botas, guantes y ropa de protección. El pasajero necesita la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas holgadas que se puedan enganchar en las palancas de control, en los pedales o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCIÓN: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipd de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer IMMER einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Lenkstange, Fußrasten, Antriebskette oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

ZUR BEACHTUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

13

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué comment charger bagages sans déséquilibrer la machine.

14

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCIÓN: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

GEPAK UND ZUBEHÖR

ZUR BEACHTUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Päcktaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineneinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

15

- Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
- Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
- Any modification of the cooling system may cause overheating and serious engine damage. Do not modify the radiator shrouds or install accessories which block or deflect air away from the radiator.

22

- Los accesorios que alteran su posición de conducción haciéndole mover las manos o los pies de los controles pueden incrementar en tiempo de reacción en un caso de emergencia.
- No añada equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fusible fundido puede causar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche o en el tráfico.
- Cualquier modificación del sistema de refrigeración puede causar un sobrecalentamiento y serias averías en el motor. No modificar las cubiertas del radiador ni instalar accesorios que pudieran bloquear o desviar el aire del radiador.

23

- Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
- L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut surcharger le circuit électrique. Or, un fusible sauté peut provoquer d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
- Toute modification apportée au système de refroidissement est susceptible de provoquer une surchauffe et de graves dégâts au moteur. Ne modifiez jamais les enveloppes du radiateur et n'installez jamais d'accessoires qui empêcheraient ou modifieraient l'arrivée d'air au radiateur.

- Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienelemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
- Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann die Gefahr des Verlustes des Lichts oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
- Dieses Motorrad ist nicht vorgesehen für einen Anbau eines Seitenwagens oder eines Anhängers.

TUBELESS TIRES

This motorcycle is equipped with tubeless tires, valves, and wheel rims. Use only tires marked "TUBELESS TIRE" and tubeless valves on rims marked "TUBELESS TIRE APPLICABLE". Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life. Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE:

- Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.
- Tubeless tires have some degree of selfsealing ability if they are punctured, and leakage is often very slow. Inspect very closely for punctures, especially if the tire is not fully inflated.

PNEUS SANS CHAMBRE A AIR

Cette moto est équipée de pneus tubeless, de valves et de jantes correspondantes à ceux-ci. N'utilisez que des pneus marqués "TUBELESS", ainsi que des valves et des jantes marquées "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (utilisable pour pneu tubeless).

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE:

- Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.
- Dans une certaine mesure, les pneus tubeless restent étanches, même s'ils sont crevés et le dégonflage s'effectue souvent petit à petit. Examinez attentivement la présence éventuelle de fuites, surtout si les pneus ne sont pas très gonflés.

24

NEUMATICOS SIN CAMARA

Esta motocicleta está equipada con neumáticos sin cámara, válvulas, y coronas de la rueda. Utilizar solamente neumáticos con la marca "TUBELESS" (sin cámara) y válvulas o coronas sin cámara con la marca "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (Aplicable a neumáticos sin cámara). Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción y duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA:

- Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.
- Los neumáticos sin cámara tienen hasta cierto punto cierre automático si reciben un pinchazo, y las fugas de aire son a menudo muy reducidas, especialmente si los neumáticos no están completamente hinchados.

SCHLAUCHLOSE REIFEN

Dieses Motorrad ist mit schlauchlosen Reifen, Ventilen und Radfelgen ausgestattet. Nur mit "TUBELESS" (Schlauchlos) bezeichnete Reifen und schlauchlose Ventile auf Felgen verwenden, die durch "TUBELESS TIRE APPLICABLE" (Für schlauchlose Reifen geeignet) gekennzeichnet sind.

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort und Reifendauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG:

- Überprüfen Sie den Reifendruck bei kalten Reifen vor dem Fahren.
- Schlauchlose Reifen sind bis zu einem gewissen Grad selbstabdichtend, wenn sie durchstochen werden, und die Luft entweicht oft sehr langsam. Diese sehr genau auf Elastische überprüfen, besonders wenn sie nicht ganz aufgepumpt sind.

25

Tire size		Front	Rear
100/90-18 56S		100/90-18 56S	120/80-18 62S
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Rider only	200 (2,00, 28)	200 (2,00, 28)
	Rider and one passenger	200 (2,00, 28)	250 (2,50, 36)
Tire brand TUBELESS ONLY BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		L303 F11 Y-994	G510 K527 Y-995

Tamaño de los neumáticos		Frontal	Trasero
100/90-18 56S		100/90-18 56S	120/80-18 62S
Presiones de neumático frio kPa (kg/cm ²)	Motociclista sólo	200 (2,00)	200 (2,00)
	Motociclista y acompañante	200 (2,00)	250 (2,50)
Marca Solamente sin cámara BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		L303 F11 Y-994	G510 K527 Y-995

Dimension de pneu		Avant	Arrière
100/90-18 56S		100/90-18 56S	120/80-18 62S
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ²)	Pilote seul	200 (2,00)	200 (2,00)
	Pilote et un compagnon	200 (2,00)	250 (2,50)
Marque de pneu TUBELESS uniquement BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		L303 F11 Y-994	G-510 K527 Y-995

Reifengröße		Vorn	Hinten
100/90-18 56S		100/90-18 56S	120/80-18 62S
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa(kg/cm ²)	Nur Fahrer	200 (2,00)	200 (2,00)
	Fahrer und ein Beifahrer	225 (2,25)	250 (2,50)
Reifenmarke Nur Schlauchlos BRIDGESTONE DUNLOP YOKOHAMA		L303 F11 Y-994	G510 K527 Y-995

26

27

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
- Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (1/16 in)
Rear:	2.0 mm (3/32 in)

Vérifier la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
- L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine.

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	1,5 mm (1/16 in)
Arrière:	2,0 mm (3/32 in)

28

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, llévela a su distribuidor autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCIÓN:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligrosa y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja	
Frontal:	1,5 mm (1/16 pulgadas)
Trasero:	2,0 mm (3/32 pulgadas)

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nagel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hinten:	2,0 mm

29

Repair:

- Puncture of tubeless tires may be fixed externally for emergency. See your authorized Honda Dealer for the correct method before you encounter actual failure on the road.

WARNING:

- Do not exceed 60 km/h (40 mph) for the first 24 hours after the repair carried out, otherwise repair failure or tyre deflation may result.
- It is important, after a repair has been carried out to the tyres, to pay special attention when riding at high speed as the tyre performance may deteriorate.
- If you wish to have temporary repair or you have any doubt regarding a repair, please consult HONDA dealers or your local tubeless tyre specialist.

Réparation:

- Il est possible de réparer extérieurement une crevaison d'un pneu sans chambre en cas d'urgence. Avant de rencontrer un problème sur le route, consulter le concessionnaire Honda, qui indiquera la méthode à appliquer.

ATTENTION:

- Après une réparation, ne pas dépasser 60 km/h pendant les 24 premières heures, car la réparation risque de sauter et le pneu de se dégonfler.
- Après la réparation d'un pneu, il est important d'y prêter une attention particulière lors d'une conduite à grande vitesse, car la performance du pneu risque de se détériorer.
- Pour une réparation provisoire ou en cas de doute sur une réparation, s'adresser à un concessionnaire Honda ou à un spécialiste de pneus tubeless.

30

Reparación:

- Los pinchazos en las ruedas sin cámaras pueden repararse externamente en caso de emergencia. Visite a su concesionario Honda autorizado respecto al método correcto antes de que se encuentre en avería en la carretera.

ATENCIÓN:

- No exceda de 60 km/h durante las primeras 24 horas siguientes a la reparación, ya que de otra manera pueden producirse fallos en la parte reparada o desinflarse los neumáticos.
- Es importante, después de haberse realizado la reparación de neumáticos, el poner una atención especial cuando se conduzca a altas velocidades ya que el rendimiento puede deteriorarse.
- Si usted desea hacer una reparación temporal o tiene alguna duda referente a la reparación, consulte por favor con su concesionario local HONDA o su especialista local de neumáticos sin cámara.

Reparatur:

- Punktierte schlauchlose Reifen können im Notfall von außen repariert werden. Fragen Sie Ihren autorisierten Honda-Handler nach der korrekten Reparaturmethode, bevor Ihnen ein Defekt auf der Straße zustoßt.

WARNUNG:

- Während der ersten 24 Stunden nach der Reparatur nicht schneller als 60 km/h fahren, da andernfalls die Reparaturstelle aufbrechen und die Luft aus dem Reifen entweichen kann.
- Nach einer Reifenreparatur ist es wichtig, besonders vorsichtig bei hohen Geschwindigkeiten zu sein, da der Reifen in seiner Fahrleistung beeinträchtigt sein kann.
- Wenn Sie den Reifen vorübergehend reparieren lassen wollen oder Bedenken gegen eine Reparatur haben, fragen Sie Ihren HONDA-Händler oder den nächsten Spezialisten für schlauchlose Reifen.

31

Replacement:

See your authorized Honda Dealer.

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Do not install tube-type tires on tubeless rims. The beads may not seat and the tires could slip on the rims, causing the deflation.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.

Remplacement:

Consulter votre concessionnaire HONDA autorisé.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur le contrôle de la moto.
- Ne pas monter les pneus à chambre à air sur les jantes pour ceux sans chambre. Les talons ne seront pas bien assis et les pneus peuvent patiner sur les jantes, entraînant une crevaison du pneu.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

Reemplazo:

Consulte a su concesionario HONDA.

ATENCIÓN:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- No monte los neumáticos con cámaras de aire en las llantas para los sin cámara. Puede ser que el talón no se siente bien y los neumáticos pueden patinarse en las llantas, llevando por fin, un pinchazo del neumático.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de la ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

Auswechseln:

Wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Keine Schlauchreifen auf schlauchlose Felgen montieren, weil es sonst vorkommen kann, daß die Wulste nicht richtig sitzen und die Reifen auf den Felgen gleiten, was zu einer Reifenpanne führt.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

33

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.
- Do not try to remove tubeless tires without special tools and rim protectors. You may damage the rim sealing surface or disfigure the rim.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por un nuevo.
- No intente a desmontar el neumático sin cámara sin servirse de herramientas especiales y de dispositivo de protección de la llanta. Podrá traer un daño a la superficie de sellado de la llanta o deformación a la misma.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.
- Ne pas essayer à démonter les pneus sans chambre sans se servir des outils spéciaux et des dispositifs de protection de la jante. On risque d'endommager la surface de scellement de la jante ou de déformer la jante.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.
- Nicht versuchen, schlauchlose Reifen ohne Spezialwerkzeuge und Felgenschützer zu entfernen, weil sonst die Felgendichtungsfäche beschädigt oder die Felge verformt werden können.

SUSPENSION

Front Suspension

The front suspension of this motorcycle can provide the desired ride under various rider/luggage weights and riding conditions through adjustment of the air pressure.

The recommended pressure under normal condition is:

0—40 kPa (0—0.4 kg/cm², 0—6 psi)

Low air pressure settings provide a softer ride and are for light loads and smooth road conditions. High air pressure settings provide a firmer ride and are for heavy loads and rough road conditions.

SUSPENSION

Suspensión Delantera

La suspensión delantera de esta motocicleta puede proporcionar la conducción deseada con diferentes pesos de la carga y del conductor y condiciones de conducción mediante el ajuste de la presión de aire.

La presión recomendada en condiciones normales es:

0—40 kPa (0—0.4 kg/cm²)

Los ajustes de baja presión de aire proporcionan una conducción más suave y son para cargas ligeras y condiciones de carreteras uniformes. Los ajustes de alta presión de aire proporcionan una conducción más firme y son para cargas pesadas y carreteras en malas condiciones.

SUSPENSION

Suspension Avant

Grâce à un réglage de la pression d'air, la suspension avant peut assurer le confort voulu en fonction du poids du conducteur et du chargement, ainsi que des conditions de conduite.

Dans les conditions normales, la pression recommandée est la suivante:

0—40 kPa (0—0.4 kg/cm²)

Un réglage léger de la pression d'air assure une conduite plus douce et il convient à une charge légère et à des routes en bon état. Par contre, une pression d'air plus élevée provoque une course plus dure et elle est appropriée pour de lourdes charges et des routes en mauvais état.

FEDERUNG

Vorderradfederung

Die Vorderradfederung dieses Motorrads bietet durch Regulierung des Luftdrucks den gewünschten Fahrkomfort bei verschiedenen Fahrer-/Gepäckgewichten und Fahrbedingungen.

Bei normalen Bedingungen empfiehlt sich die folgende Druckeinstellung:

0—40 kPa (0—0.4 kg/cm²)

Niedrige Luftdruckeinstellungen bieten ein weiches Fahren; sie sind für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse vorgesehen. Hohe Luftdruckeinstellungen sind für härteres Fahren, schwere Lasten und schlechte Straßenverhältnisse vorgesehen.

Front Air Pressure	Conditions	
	Rider/Load	Riding Conditions
0 kPa (0 kg/cm ²) (0 psi)	One	Ordinary or city road riding.
↑	↑	↑
40 kPa (0.4 kg/cm ²) (6 psi)	Up to* 180 kg (397 lbs)	Rough road riding

* The combined weight of the rider, passenger, luggage and all accessories.

Presión de aire delantera	Condiciones	
	Motociclista/carga	Condiciones de conducción
0 kPa (0 kg/cm ²)	Un	Marcha en ciudad o en carretera
↑	↑	↑
40 kPa (0.4 kg/cm ²)	Hasta 180 kg*	Caminos accidentados

* El peso total que incluye el del motociclista, acompañante, carga y todos accesorios.

Pression d'air à l'avant	Conditions	
	Pilote/Passenger/charge	Conditions pilotage
0 kPa (0 kg/cm ²)	Un	Pilotage sur route ou en ville
↑	↑	↑
40 kPa (0.4 kg/cm ²)	Jusqu'à* 180 kg	Pilotage sur route cahoteuse

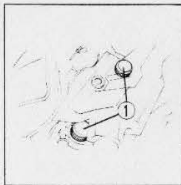
* Le poids total y comprenant celui-ci du pilote, du passager, du fardeau et de tous les accessoires.

Luftdruck vorn	Bedingungen	
	Fahrer/Belastung	Fahrbedingungen
0 kPa (0 kg/cm ²)	Einer	Fahren auf normalen oder stadtstraßen
↑	↑	↑
40 kPa (0.4 kg/cm ²)	Bis zu 180 kg*	Fahren auf schlechten Straßen

* Gesamtgewicht von Fahrer, Beifahrer, Gepäck und allen Zubehöteilen.

Check and adjust air pressure when the front fork tubes are cold before riding.

1. Place the motorcycle on its center stand.
Do not use the side stand, or you will get false pressure readings.
2. Remove the front fork air valve caps (1). Check the air pressure.
NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly. Also, be sure that the air pressure in both fork tubes is equal.



Vérifier la pression avant de prendre la route lorsque les tubes plongeurs de fourche avant sont froids.

1. Placer la machine sur sa béquille centrale.
Ne pas utiliser la béquille auxiliaire car l'on obtiendrait des indications fausses.
2. Enlever les capuchons de valve d'air avant (1). Vérifier la pression.
NOTE: De l'air s'échappera lorsqu'on enlèvera le manomètre de la valve. Déterminer la quantité d'air qui s'est échappée et compenser. S'assurer également que la pression est égale dans les deux tubes.

Comprobar y ajustar la presión del aire antes de conducir, cuando los tubos de la horquilla delantera estén fríos.

1. Poner la motocicleta sobre su soporte central.
No utilizar el soporte lateral o se obtendrán falsas indicaciones de la presión.
2. Quitar los tapones de las válvulas de aire (1) de la horquilla delantera.
Comprobar la presión del aire.

NOTA: Al quitar el manómetro de la válvula se perderá algo de presión. Determinar la pérdida de presión y compensarla en conformidad. Además, cerciorarse de que la presión de aire en ambos tubos de la horquilla sea igual.

Den Luftdruck vor dem Fahren prüfen und korrigieren, wenn Gabelholme noch kalt sind.

1. Das Motorrad auf seinen Mittelständer stellen.
Nicht den Seitenständer benutzen, weil man sonst falsche Druckmesswerte erhält.
2. Die Kappen (1) von den Luftventilen der Teleskopgabel abnehmen.
ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Druckmessers vom Ventil geht etwas Druck verloren. Den Druckverlust ermitteln und entsprechend ausgleichen. Außerdem ist darauf zu achten, daß der Luftdruck in beiden Gabelholmen gleich ist.

3. Add air to the recommended pressure.

NOTE: We recommend that you do not exceed the recommended air pressure or the ride will be harsh and uncomfortable.

4. Reinstall the front fork air valve caps (1).

3. Añadir aire a la presión recomendada.

NOTA: No le recomendamos que exceda la presión de aire recomendada o la conducción será dura e incómoda.

4. Volver a instalar los tapones de las válvulas de aire (1) de la horquilla.

3. Rajouter de l'air jusqu'à la pression recommandée.

NOTE: Il est recommandé de ne pas dépasser la pression indiquée faute de quoi la suspension sera dure et la conduite inconfortable.

4. Remettre en place les capuchons de valves de fourche avant (1).

3. Die Holme bis zum empfohlenen Druck mit Luft aufpumpen.

ZUR BEACHTUNG: Wir empfehlen, den angegebenen Luftdruck nicht zu überschreiten, weil sonst die Federung zu hart und unkomfortabel wird.

4. Die Kappen (1) wieder auf die Ventile der Teleskopgabel aufsetzen.

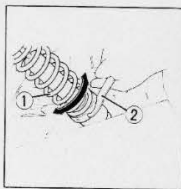
42

43

Rear Suspension

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position 1 is for light loads and smooth road conditions. Positions 2 to 5 progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily loaded or operated on rough roads. Adjustment can be made with the spanner (2).



Suspension Arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position 1 est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état. Positions 2 à 5 augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une cle à griffes.

Suspensión Trasera

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición 1 es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones. Posiciones 2 hasta 5: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan cuando la motocicleta tiene una carga más grande o en carreteras más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga.

Hinterradfederung

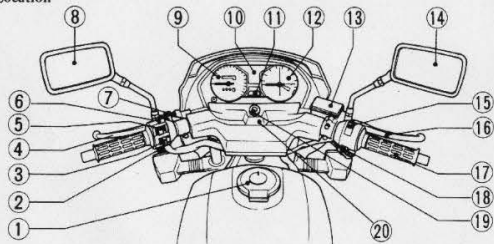
Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position 1 eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen 2 bis 5 wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung harter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels vorgenommen werden.

44

45

EQUIPMENT AND CONTROLS
Control Location



- | | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| (1) Fuel tank cap | (8) Left rear view mirror | (15) Engine stop switch |
| (2) Horn button | (9) Speedometer | (16) Front brake lever |
| (3) Turn signal switch | (10) Warning and indicator lights | (17) Throttle grip |
| (4) Clutch lever | (11) Coolant temperature gauge | (18) Starter button |
| (5) Lighting switch/Headlight dimmer | (12) Tachometer | (19) Ignition switch |
| (6) Passing light control switch | (13) Front brake fluid reservoir | (20) Fuse box |
| (7) Choke lever | (14) Right rear view mirror | |

EQUIPEMENT ET
COMMANDES

Emplacement des commandes

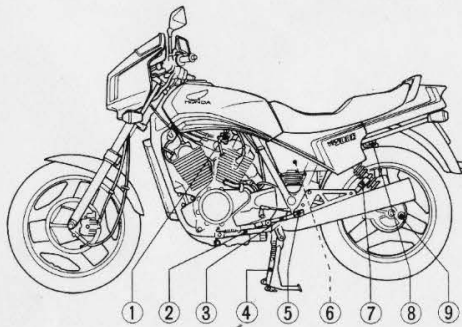
- (1) Bouchon d'essence
- (2) Bouton d'avertisseur sonore
- (3) Inverseur de clignotants
- (4) Levier d'embravage
- (5) Inverseur d'éclairage/feu de route-codé
- (6) Commande des feux de dépassement
- (7) Levier de starter
- (8) Rétroviseur gauche
- (9) Compteur de vitesse
- (10) Témoins d'alerte et de rappel
- (11) Thermomètre de liquide de refroidissement
- (12) Compte-tours
- (13) Réservoir de liquide de frein AV
- (14) Rétroviseur AR droit
- (15) Interrupteur d'arrêt du moteur
- (16) Levier de frein AV
- (17) Poignée des gaz
- (18) Bouton de démarrage
- (19) Commutateur d'allumage
- (20) Boîte de fusible

EQUIPOS Y CONTROLES
Localización de los controles

- (1) Tapa del depósito de combustible
- (2) Botón de la bocina
- (3) Interruptor de señales de dirección
- (4) Palanca de embrague
- (5) Interruptor de encendido/regulador de la intensidad de la luz
- (6) Interruptor de mando de la luz de paso
- (7) Palanca de estrangulador
- (8) Espejo retrovisor izquierdo
- (9) Velocímetro
- (10) Luces de indicadores y de aviso
- (11) Indicador de la temperatura del lubricante
- (12) Tacómetro
- (13) Depósito del líquido del freno delantero
- (14) Espejo retrovisor derecho
- (15) Interruptor de parada del motor
- (16) Palanca del freno delantero
- (17) Puño de mando del acelerador
- (18) Botón de arranque
- (19) Interruptor del encendido
- (20) Caja de fusibles

AUSSTATTUNG UND
BEDIENUNGSELEMENTE
Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Kraftstofftankdeckel
- (2) Hupenkopf
- (3) Blinklichtschalter
- (4) Kupplungshebel
- (5) Lichtschalter/Abblendschalter
- (6) Lichtschalter
- (7) Starterklappenhebel
- (8) Blinkerrückspiegel
- (9) Tachometer
- (10) Warn- und Anzeileuchten
- (11) Kühlmitteltemperaturmesser
- (12) Drehzahlmesser
- (13) Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse
- (14) Rechter Rückspiegel
- (15) Motorabschalter
- (16) Vorderradbremshebel
- (17) Gasdrehgriff
- (18) Anlasserknopf
- (19) Zündschloß
- (20) Sicherungskasten

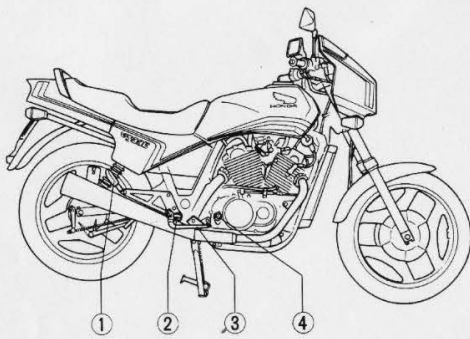


- | | | |
|---------------------|------------------|--------------------------------|
| (1) Fuel valve | (4) Center stand | (7) Passenger footpeg |
| (2) Side stand | (5) Footpeg | (8) Helmet holder |
| (3) Gearshift pedal | (6) Battery | (9) Final drive oil filler cap |

- (1) Robinet d'arrivée d'essence
- (2) Béquille latérale
- (3) Pédales des vitesses
- (4) Réquille centrale
- (5) Repose-pied
- (6) Batterie
- (7) Repose-pied passager
- (8) Porte-casque
- (9) Bouchon de remplissage d'huile de carter de réduction finale

- (1) Grifo de combustible
- (2) Soporte lateral
- (3) Pedal de cambio de velocidad
- (4) Soporte central
- (5) Apoyapiés
- (6) Batería
- (7) Apoyapiés para el pasajero
- (8) Portacasco
- (9) Tapón del orificio de llenar aceite para el engranaje de transmisión final

- (1) Benzinbahn
- (2) Seitenständer
- (3) Gangschaltpedal
- (4) Mittelständer
- (5) Fußraste
- (6) Batterie
- (7) Beifahrerfußraste
- (8) Sturzhelmhalter
- (9) Hinterachsanhieb-Getriebeöl-Einfüllverschluß



- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (1) Passenger footpeg | (3) Rear brake pedal |
| (2) Footpeg | (4) Oil filler cap/dipstick |

- (1) Repose-pied passager
- (2) Repose-pied
- (3) Pédales de frein
- (4) Jauge d'huile du moteur

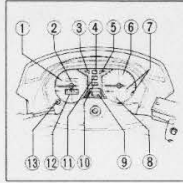
- (1) Apoyapiés para el pasajero
- (2) Apoyapiés
- (3) Pedal del freno
- (4) Tapón del orificio de llenado de aceite/varilla de nivel

- (1) Beifahrerfußraste
- (2) Fußraste
- (3) Bremspedal
- (4) Öleinfüllstutzenverschraubung/Tauchstab

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case. The indicator lights are located between the instruments.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| (1) Speedometer | (10) Neutral indicator |
| (2) Odometer | (11) High beam indicator |
| (3) Left turn signal indicator | (12) Tripmeter |
| (4) Oil pressure warning light | (13) Tripmeter reset knob |
| (5) Right turn signal indicator | |
| (6) Tachometer | |
| (7) Tachometer red zone | |
| (8) Tail/stoptlight warning light | |
| (9) Coolant temperature gauge | |



Compteurs et témoins

Les compteurs sont regroupés au-dessus du boîtier de phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|---|---|
| (1) Compteur de vitesse | (10) Témoin de point-mort |
| (2) Totalisateur kilométrique | (11) Témoin de feu de route |
| (3) Témoin de clignotant gauche | (12) Totalisateur journalier |
| (4) Témoin de pression d'huile | (13) Bouton de remise à zéro du totalisateur journalier |
| (5) Témoin de clignotant droit | |
| (6) Compteur-tours | |
| (7) Zone rouge de compte-tours | |
| (8) Témoin de feu arrière/stop | |
| (9) Thermomètre de liquide de refroidissement | |

52

Instrumentos y lámparas indicadores

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro. Las lámparas indicadoras están situadas entre los instrumentos.

- | | |
|--|---|
| (1) Velocímetro | (10) Indicador de punto muerto |
| (2) Odómetro | (11) Indicador de luces largas |
| (3) Indicador de señal de giro a la izquierda | (12) Cuentakilómetros de cada viaje |
| (4) Luz de aviso de la presión del aceite | (13) Mando de reposición a cero del odómetro para viajes. |
| (5) Indicador de señal de giro a la derecha | |
| (6) Tacómetro | |
| (7) Zona roja del tacómetro | |
| (8) Luz de aviso de parada/cola | |
| (9) Medidor de la temperatura del refrigerante | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

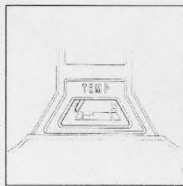
- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| (1) Tachometer | (10) Leerlauf-Anzeige |
| (2) Kilometerzähler | (11) Fernlicht-Anzeige |
| (3) Anzeige für linke Blinkleuchte | (12) Tageskilometerzähler |
| (4) Öldruck-Warnlampe | (13) Tageskilometerzähler |
| (5) Anzeige für rechte Blinkleuchte | |
| (6) Drehzahlmesser | |
| (7) Roter Bereich des Drehzahlmessers | |
| (8) Schluß-/Bremslicht-Warnlampe | |
| (9) Kühlmittel-Temperaturanzeiger | |

53

Coolant Temperature Gauge

When the needle reaches the blue mark, the engine is warm enough to ride. Normal operating temperature is within the white band. If the needle enters the red zone, stop the engine and check the reserve tank coolant level. Read pages 162 - 164 and do not ride the motorcycle until the problem has been corrected.

CAUTION: Exceeding maximum operating temperature may cause serious engine damage.



Indicateur de température de réfrigérant

Lorsque l'aiguille atteint la zone bleue, le moteur est assez chaud pour que la machine puisse prendre la route. La température normale de fonctionnement se situe dans la zone blanche. Si l'aiguille pénètre dans la zone rouge, arrêtez le moteur et vérifiez le niveau d'eau du réservoir. Lire les pages 162 à 164 et ne pas piloter la motocyclette avant que cette anomalie n'ait été corrigée.

PRECAUTION: Dépasser la température maximum de fonctionnement risque d'entraîner une grave détérioration du moteur.

54

Indicador de temperatura del refrigerante

Cuando la aguja alcanza la zona azul, el motor está ya suficientemente caliente para marchar. La temperatura normal de operación está dentro de la zona blanca. Si la aguja pasa a la zona roja, apague el motor y revise el nivel del líquido refrigerante del tanque auxiliar. Lea las páginas 163-165 y no intente poner la moto en marcha antes de solucionar el problema.

PRECAUCION: Preste atención de no marchar sobrepasando la temperatura máxima de operación. El descuido de esta precaución puede llevar a un daño serio al motor.

Kühlmitteltemperaturmesser

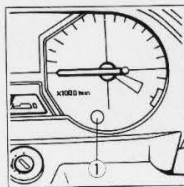
Schlägt die Nadel bis zur blauen Marke aus, ist der Motor so warm, daß das Motorrad gefahren werden kann. Die normale Betriebstemperatur liegt innerhalb des weißen Bereiches. Schlägt die Nadel in die rote Zone aus, den Motor abstellen und den Kühlmittelstand im Reservetank überprüfen. Die Seiten 163-165 lesen und das Motorrad erst nach Behebung der Störung fahren.

VORSICHT: Durch Überschreiten der maximalen Fahrttemperatur kann schwerer Motorschaden verursacht werden.

55

Tail/Stoplight Warning Light

The tail/stoplight warning light (1) lights when the tail/stoplight bulb is burned out. It should light for few seconds and go out when the ignition switch is turned ON.



Témoin d'alerte de feu arrière/stop

Le témoin d'alerte de feu arrière/stop (1) s'allume lorsque l'ampoule du feu arrière/stop est grillée. Ce témoin s'allume pendant quelques secondes, puis s'éteint lorsque le commutateur d'allumage est placé sur ON.

56

Luz de aviso de parada/cola

La luz de aviso de parada y cola (1) se ilumina cuando la bombilla de parada y cola se funde. Se encenderá por unos pocos segundos y después se apagará al poner en la posición ON el interruptor de encendido.

Schluß-/Bremslicht-Warnlampe

Die Schluß-/Bremslicht-Warnlampe (1) leuchtet auf, wenn die Schluß-/Bremslicht-Glühlampe durchgebrannt ist. Sie soll einige Sekunden lang leuchten und ausgehen, wenn der Zündschalter auf ON gestellt wird.

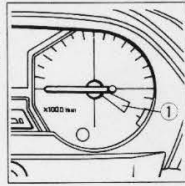
57

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (1) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter (2) to calculate mileage on trips. Reset to zero with turning and pushing the knob (3).

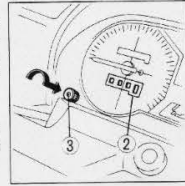


Zone rouge du tachmètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachmètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (1) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier (2) permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro en tournant et poussant le bouton (3).



58

Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (1) en cualquier duración de tiempo, NI DEBERÁ sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro (2) para calcular los kilómetros recorridos en cada viaje. Reponer a cero girando y empujando el botón (3).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (1) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler (2) zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer bei einer Fahrt. Stellen Sie ihn auf Null zurück, indem Sie den Knopf (3) drehen und hineindrücken.

59

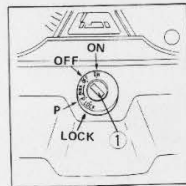
Ignition Switch

The ignition switch (1) is located directly below the indicator panel. OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight and position light. Key can be removed.

LOCK (STEERING LOCK): See page 70.



Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (PARKING): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et du feu de position. La clé peut être retirée.

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Voir page 70.

60

Interruptor del encendido

El interruptor del encendido (1) está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están cerrados, excepto el de las lámparas traseras y el de la lámpara indicadora de posición. Se puede retirar la llave.

LOCK (BLOQUEO DEL MANUBRIO): Véase pág 71.

Zündschloß

Das Zündschloß (1) befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und des Standlichtes. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK (Lenkerschloß): Siehe Seite 71.

61

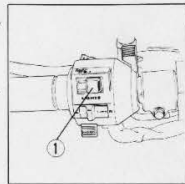
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: "H", "P" and "OFF" marked by a dot to the right of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point sur la droite de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront, allumés.

P: Feu de position, allumé.

OFF Arrêt (Point): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

62

Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito situado a la derecha de "P".

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición estará encendida.

OFF (puntito): Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán apagados.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen Punkt rechts von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

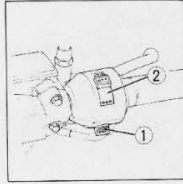
P: Standlicht eingeschaltet

OFF Aus (Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

63

Starter Button

The starter button (1) will operate the starting motor. When you press in the button, the starter cranks the engine.



Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.

Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (1) enclenche le démarreur. Lorsque ce bouton est enfoncé, le démarreur lance le moteur.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

64

Botón de arranque

El botón de arranque (1) pondrá en funcionamiento el motor de arranque. Cuando se oprima este botón, el arrancador arrancará el motor.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Anlasserknopf

Über den Anlasserknopf (1) wird der Anlassermotor betätigt. Wenn Sie diesen Knopf drücken, setzt der Anlasser den Motor in Gang.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

65

Headlight Dimmer Switch

Push the dimmer switch (1) to "H" to select high beam or to "Lo" to select low beam.

Passing Light Control Switch

When this switch (2) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (3) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (3) to the "R" position.

Horn Button

When this button (4) is pressed the horn sounds.

inverseur code-phare

Déplacer l'interrupteur (1) vers "H" pour choisir le faisceau du feu de route et vers "Lo" pour obtenir un faisceau rapproché.

Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (2) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

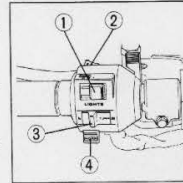
Commande de clignotants

Passer le commutateur (3) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (4) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

66



Interruptor del faro

Presionar el interruptor del faro (1) hacia la posición "H" para seleccionar el foco alto y hacia la posición "Lo" para seleccionar el foco bajo.

Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), el faro ilumina para dar indicaciones a vehículos o para pasar.

Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (3) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (4), sonará la bocina.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Den Abblendschalter (1) für Fernlicht auf "H", und für Abblendlicht auf "Lo" schieben.

Lichtupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, leuchtet der Scheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Blinkleuchenschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (3) auf die Stellung "R".

Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (4) drücken, ertönt die Hupe.

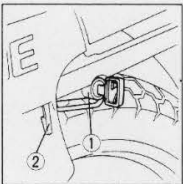
67

Seat/Document Bag

Release the helmet holder with the ignition key (1) and pull the seat lock levers (2) backward. Then remove the seat (3) by lifting and sliding it backward.

The document bag is in the storage compartment (4) at the rear of the seat.

This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.

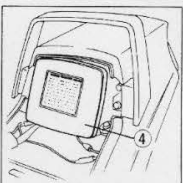


Siège/logement à documents

Libérer le porte-casque à l'aide de la clé de contact (1) et tirer le levier de verrouillage (2) du siège vers l'arrière. Enlever le siège (3) en le soulevant et en le glissant vers l'arrière.

Le logement à documents se trouve dans le compartiment de rangement (4) situé à l'arrière de la selle.

Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle. Faire attention, quand on lave la moto, à ne pas inonder d'équet endroit.



Asiento/bolsa de documentos

Abrir el portacasos con la llave de encendido (1) y tirar de la palanca del asiento (2) hacia atrás. Luego, quitar el asiento (3) levantándolo y deslizándolo hacia atrás.

La bolsa de documentos está situada en el compartimento (4) situado en la parte trasera del asiento. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo. Cuando lave su motocicleta tenga cuidado de no inundar este lugar de agua.

Sitzbank/Dokumententasche

Die Stuhelchthälter mit dem Zündschlüssel (1) öffnen und die Sperrhebel (2) der Sitzbank nach hinten ziehen. Dann die Sitzbank (3) hochheben und nach hinten schieben.

Die Dokumententasche befindet sich im Stauraum (4) an der Rückseite des Sitzes.

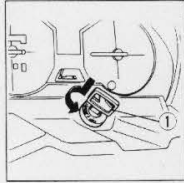
Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrads darauf achten, daß dieser Teil nicht mit Wasser vollgespritzt wird.

68

69

Steering Lock

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position. Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position turn it counterclockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Verrouillage du guidon

Le guidon peut être bloqué à clé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK". Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, et ensuite, retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à droite.

70

Bloqueador del Manubrio

El manubrio puede bloquearse cuando el interruptor del encendido (1) esté colocado en la posición "LOCK". Gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta el fin de su curso, inserte la llave en la posición "OFF", gírela en el sentido inverso de las manecillas de un reloj hasta la posición "LOCK" mientras que se la empuja adentro, luego, retire la llave. Para desbloquear el manubrio, gire la llave en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj simplemente.

Lenkerschloß

Die Lenkung kann verriegelt werden, indem Sie das Zündschloß (1) auf die Stellung "LOCK" (Verriegelt) stellen. Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF"-Stellung in das Zündschloß, drehen diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "LOCK", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

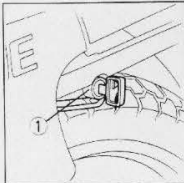
71

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and turn the key counterclockwise. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

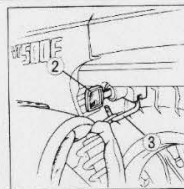


Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé (2).
2. Accrocher le casque au crochet (3) et tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.



72

Porta-cascos

El porta-cascos (1) elimina la molestia de llevar su casco consigo después de que haya estacionado su moto. El porta-cascos puede bloquearse para prevenir robos.

1. Desbloquee el porta-cascos con la llave (2).
2. Cuelgue el casco del pasador (3) y gire la llave hacia la izquierda. El portacasos quedará cerrado automáticamente.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al porta-casco.

Sturzelmhalter

Der Sturzelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Schlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drehen Sie den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn. Dadurch wird der Sturzelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelms. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

73

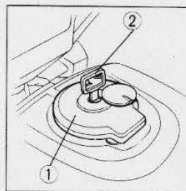
FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 18 liters (4.75 U.S. gal., 3.96 Imp. gal.) including the 2.5 liters (0.66 U.S. gal., 0.55 Imp. gal.) in the reserve supply. To open the fuel tank cap (1), insert the key (2) and turn it clockwise. The cap is hinged and will lift up. Use low-lead gasoline with an Octane number of 91 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the tank cap is closed securely and the cap latch is locked.
- Gasoline is extremely flammable and is even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

Pour ouvrir la trappe du réservoir d'essence (1), introduire la clé (2) dans le verrou et la faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. La trappe, montée sur charnière, se soulève. Le réservoir d'essence contient 18 litres, y compris les 2,5 litres de la réserve. Utiliser de l'essence à faible teneur en plomb avec un indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

- Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon soit fixé fermement et le loquet, bien verrouillé.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

74

COMBUSTIBLE Y ACEITE

Depósito de combustible

Para abrir la tapa (1) del depósito de combustible, insertar la llave de encendido (2) y girarla hacia la derecha. La tapa está abisagrada y se levantará hacia arriba. El depósito de combustible tiene una capacidad de 18 litros, incluyendo los 2,5 litros en el depósito de reserva. Usar gasolina de poco contenido de plomo y de 91 octanos o más.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca del depósito esté firmemente cerrada y que la aldaba, debidamente bloqueada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Kraftstofftank hat ein Fassungsvermögen von 18 Liter einschließlich 2,5 Liter Reserve. Zum Öffnen des Verschlussdeckels (1) den Zündschlüssel (2) einstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Der Deckel ist an einem Scharnier befestigt und wird hochgeklappt. Nur bleiarms Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher verwenden.

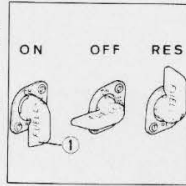
WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluss fest zu schließen und den Klinke einzurasten.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluss sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

75

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use. Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors). Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée. Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur). Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

76

Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta. Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores). Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet. Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen. Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird. Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvorrat zugeleitet.

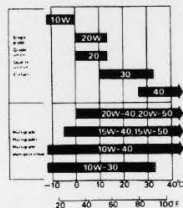
77

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

78

Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE or SF. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von gegliederten Öl-zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

79

Use only gear lubricants conforming to A.P.I. designation GL-5 of the following viscosity.

Above 5°C (41°F): SAE 90
Below 5°C (41°F): SAE 80

The GL-5 designation should appear on the container, as oil to this specification is specially formulated to cope with the high loads and speeds of which this machine is capable.

Recommandations pour la sélection des huiles pour engrenages de réduction finale

N'utilisez que des lubrifiants pour engrenages conformes à la désignation GL-5 de l'A.P.I. ayant le degré de viscosité suivant.

Plus de 5°C: SAE 90
Moins de 5°C: SAE 80

La désignation GL-5 est indiquée sur le bidon à huile.

80

Utilice sólo los lubricantes para engranajes conforme a la designación GL-5 del A.P.I. teniendo la siguiente viscosidad.

Superior a 5°C: SAE 90
Inferior a 5°C: SAE 80

La designación GL-5 está indicada en la lata de aceite.

Empfohlenes Hinterradsantrieb-Getriebeöl

Verwenden Sie nur Getriebeöle, die der A.P.I. - Bezeichnung GL-5 mit der folgenden Viskosität entsprechen.

Über 5°C: SAE 90
Unter 5°C: SAE 80

Die Bezeichnung GL-5 sollte auf dem Ölbehälter vermerkt sein.

81

PRE-RIDING INSPECTION

Before starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

- Fuel tank level** - Check the level and add if necessary.
- Fuel tank fill fuel tank** when necessary.
- Fuel tank geyser oil** - Check for leakage.
- Radiator** - Check the coolant level - Check the level and add if necessary.
- Brakes** - Check the brake lines for leaks, check brake fluid level.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Avant de partir en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revisar los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor - Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible - Llene el depósito de combustible cuando es necesario.

Aceite para el engranaje de mando final - Asegúrese de que no haya ningún escape del aceite.

Nivel del líquido de refrigeración del depósito de reserva del radiador - Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Frenos - Revise la tubería de los frenos para ver si haya algún escape del aceite, y revise el nivel del líquido de freno.

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorzustand - Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand - Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Hinterachs-antriebs-Getriebeöl - Nachprüfen, ob Öl ausläuft.

Kühlerreservtank-Kühlwasserstand - Wasserstand überprüfen und gegebenenfalls Wasser nachfüllen.

Bremsen - Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen.

83

- Tires** - Check the air pressure and the tires for wear or damage.
- Battery electrolyte** - Check the level and add if necessary.
- Throttle operation** - Check throttle operation, cable routing and free play.
- Control** - Correct or replace if necessary.
- Lighting** - See if all lights operate properly.

- Pneus** - Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.
- Electrolyte de la batterie** - Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.
- Fonctionnement de la poignée des gaz** - Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.
- Eclairage** - S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

- Llantas** - Revise la presión del aire, estado de desgaste o daño de las llantas.
- Electrolito de la batería** - Revise el nivel y agregue, si es necesario.
- Funcionamiento del acelerador** - Revise el estado de funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables, y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.
- Iluminación** - Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

- Reifen** - Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.
- Batterieelektrolyt** - Elektrolytstand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nachfüllen.
- Vergaserbetätigung** - Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.
- Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.**
- Beleuchtung** - Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

STARTING PROCEDURE

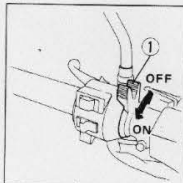
Follow the procedure below for all temperature starting:

1. Pull the choke lever (1) all the way down.
2. Start the engine, leaving the throttle closed.

NOTE: Do not open the throttle when starting the engine with the choke lever down. This will lean the mixture, resulting in hard starting.

CAUTION: The red oil pressure warning light should go off a few seconds after the engine starts. If the light stays on, stop the engine immediately and check engine oil level. Do not operate the engine with insufficient oil pressure.

3. Immediately after the engine starts, operate the choke lever (1) to keep the engine speed at 1,500-2,500 rpm.
4. About a half minute after the engine starts, push the choke lever (1) all the way up.



METHODE DE DEMARRAGE

Pour démarrer, procéder comme suit quelle que soit la température:

1. Abaisser complètement le levier de starter (1).
2. Mettre le moteur en marche sans ouvrir la poignée des gaz.

NOTE: Ne pas ouvrir la poignée des gaz pour mettre le moteur en marche avec le starter ouvert. Ceci appauvrira le mélange et rendrait difficile le démarrage.

PRECAUTION: Le témoin rouge de pression d'huile doit s'éteindre quelques secondes après le démarrage du moteur. S'il reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile du moteur. Ne pas faire tourner le moteur avec une pression d'huile insuffisante.

3. Dès que le moteur a démarré, agir sur le levier de starter (1) pour maintenir le régime moteur entre 1.500 et 2.500 tr/mn.
4. Une trentaine de secondes après que le moteur a démarré, remonter complètement le levier de starter (1).

PROCEDIMIENTO DE ARRANQUE

Seguir el procedimiento mencionado más abajo para arrancar el motor bajo todas las condiciones de temperatura.

1. Tirar de la palanca de estrangulación (1) completamente hacia abajo.
2. Arrancar el motor dejando el acelerador cerrado.

NOTA: No abrir el acelerador cuando se arranque el motor estando el estrangulador abierto. Esto hará que la mezcla se haga más pobre creando dificultades en el arranque.

PRECAUCION: La luz roja de advertencia de la presión del aceite deberá apagarse unos pocos segundos después de que arranque el motor. Si la luz permanece encendida, parar inmediatamente el motor y comprobar el nivel del aceite del motor. No poner en funcionamiento el motor cuando la presión del aceite no sea suficiente.

3. Inmediatamente después de que arranque el motor, manipular la palanca de estrangulación (1) para mantener la velocidad del motor entre 1.500 y 2.500 rpm.
4. Empujar la palanca de estrangulación (1) totalmente hacia arriba una vez de haber transcurrido medio minuto desde que arrancó el motor.

STARTVORGANG

Folgen Sie dem unten beschriebenen Startvorgang für alle Temperaturen:

1. Ziehen Sie den Chokehebel (1) bis zum Anschlag nach unten.
2. Starten Sie den Motor bei geschlossenem Gasdrehgriff.

ZUR BEACHTUNG: Drehen Sie nicht den Gasdrehgriff auf, wenn der Motor mit geöffnetem Startschieber gestartet wird. Andernfalls wird das Gemisch abgemagert, was das Anspringen erschwert.

VORSICHT: Die rote Öldruck-Warnlampe muß wenige Sekunden nach Anspringen des Motors ausgehen. Falls die Lampe anbleibt, stellen Sie sofort den Motor ab und prüfen Sie den Motorölstand. Lassen Sie den Motor nicht bei ungenügendem Ölstand laufen.

3. Bestätigen Sie sofort nach Anspringen des Motors den Chokehebel (1), um die Motordrehzahl zwischen 1.500 und 2.500 U/min zu halten.
4. Schieben Sie den Chokehebel (1) etwa eine halbe Minute nach Anspringen des Motors bis zum Anschlag nach oben.

STARTING THE ENGINE

WARNING: Never run the engine in a closed area. The exhaust contains poisonous carbon monoxide gas.

NOTE:

- * Do not use the electric starter for more than 5 seconds at a time. Release the starter button for approximately 10 seconds before pressing it again.
- * The electric starter will work when the transmission is in gear with the clutch disengaged.
- * Do not flood the engine by twisting the throttle repeatedly with the ignition switch ON.

PREPARATION

Make sure the transmission is in neutral, the engine stop switch is at RUN, and the fuel valve is ON. Insert the key and turn the ignition switch ON. Check that the red oil pressure light come on.

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION: Ne jamais faire tourner le moteur dans un endroit clos. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, gaz toxique.

NOTE:

- * Ne pas solliciter le démarreur électrique pendant plus de 5 secondes d'affilée. Lâcher le bouton de démarrage pendant une dizaine de secondes avant de le réenfoncer.
- * Le démarreur électrique ne fonctionne pas lorsque la boîte de vitesses est en prise au débrayé.
- * Ne pas noyer le moteur en tournant de manière répétée la poignée des gaz avec le commutateur d'allumage sur ON.

PREPARATION

S'assurer que la boîte de vitesses est au point-mort et que l'interrupteur d'arrêt du moteur est sur RUN, puis placer le robinet d'essence sur ON. Introduire la clé et tourner le commutateur d'allumage sur ON. S'assurer que le témoin rouge de pression d'huile s'allume.

88

ARRANQUE DEL MOTOR

ATENCIÓN: Nunca hacer funcionar el motor en un lugar cerrado. El humo de escape contiene monóxido de carbono que es venenoso.

NOTA:

- * No utilizar el arrancador eléctrico durante más de 5 segundos seguidos. Liberar el botón del arrancador por aproximadamente 10 segundos antes de presionarlo de nuevo.
- * El arrancador eléctrico funcionará cuando la transmisión esté en velocidad con el embrague liberado.
- * No ahogar el motor abriendo repetidamente el acelerador estando el interruptor de encendido en la posición ON.

PREPARACION

Cerciorarse de que la transmisión esté en punto muerto y el interruptor de parada del motor esté en la posición RUN, luego, girar la válvula de combustible hacia la posición ON. Compruebe que la luz roja de la presión del aceite se ilumine.

ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG: Lassen Sie den Motor niemals in einem geschlossenen Raum laufen. Die Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid.

ZUR BEACHTUNG:

- * Betätigen Sie den elektrischen Anlasser nicht länger als jeweils 5 Sekunden. Lassen Sie den Anlasserknopf für etwa 10 Sekunden los, bevor Sie erneut starten.
- * Der elektrische Anlasser wirkt auch bei eingeletem Gang, wenn die Kupplung ausgerückt wird.
- * Das Überfluten des Motors mit Kraftstoff durch mehrmaliges Aufdrehen des Gasdrehgriffs bei eingeschalteter Zündung ist zu vermeiden.

VORBEREITUNG

Vergewissern Sie sich, daß das Getriebe auf Leerlauf und der Motorabschalter auf RUN steht. Drehen Sie den Kraftstoffhahn auf (ON). Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß, und drehen Sie den Zündschalter auf ON. Prüfen Sie, ob die rote Öldruck- und Kraftstoffsystem-Warmlampe aufleuchtet.

89

BREAK-IN PROCEDURE

1. Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 5,000 min⁻¹ (rpm).
2. Increase the maximum continuous engine speed by 2,000 min⁻¹ (rpm) between odometer readings of 1,000 and 1,600 km (600 and 1,000 miles). Do not exceed 7,000 min⁻¹ (rpm). Vary speeds frequently, and use full throttle for short spurts only.
3. Never lug the engine with excessive throttle at low engine speeds. This rule is applicable not only during break-in but at all times.
4. Upon reaching an odometer reading of 1,600 km (1,000 miles), you can subject the motorcycle to full throttle operation, however, do not exceed 10,000 min⁻¹ (rpm) at any time.

RODAGE

1. Au cours des premiers 1.000 kilomètres, limiter la vitesse continue du moteur à 5.000 min⁻¹ (t.p.m.).
2. Augmenter la vitesse continue maximum du moteur jusqu'à 2.000 min⁻¹ (t.p.m.) pendant les prochains 1.000 à 1.600 km selon l'indication de l'odmètre de la moto. La vitesse maximum ne doit pas excéder 7.000 min⁻¹ (t.p.m.). Changer la vitesse souvent en faisant jouer la pédale de changement de vitesses, et éviter la conduite à plein gaz sauf en occasions peu fréquentes momentanées.
3. Ne jamais entraîner le moteur à contrainte trop lourde imposée au moteur. Cette règle est applicable non seulement pendant le rodage mais aussi pour toute la durée de votre moto.
4. Lorsque la lecture de l'odmètre est atteinte à 1.600 km, une conduite à plein admission des gaz peut être effectuée. Toutefois la vitesse maximum du moteur ne doit pas dépasser 10.000 min⁻¹ (t.p.m.).

90

RODAJE

1. Durante los primeros 1.000 kilómetros, el régimen máximo continuo del motor no deberá exceder 5.000 min⁻¹ (rpm).
2. Durante el curso de 1.000 km a 1.600 km de la lectura del odómetro, aumente el régimen máximo continuo del motor hasta 2.000 min⁻¹ (rpm). Pero esto no deberá exceder 7.000 min⁻¹ (rpm). Cambie frecuentemente las velocidades, y corra a plena admisión de gas sólo para recorridos momentáneos.
3. Evite todas aperturas demasiado pesadas impuestas al motor al régimen bajo. Esta regla es aplicable no sólo durante el rodaje sino también en todo tiempo.
4. Al llegar al 1.600 km de la lectura del odómetro, se puede correr la moto a plena admisión de gas. Sin embargo, el régimen continuo del motor no debe exceder 10.000 min⁻¹ (rpm) en todo tiempo.

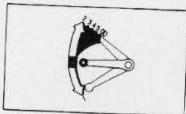
EINFAHREN

1. Die maximale Dauerdrehzahl des Motors darf während den ersten 1.000 km 5.000 min⁻¹ (U/min.) nicht überschreiten.
2. Erhöhen Sie die maximale Dauerdrehzahl des Motors um 2.000 min⁻¹ (U/min.) zwischen Kilometerstand 1.000 km und 1.600 km. Drehen Sie den Motor nicht höher als 7.000 min⁻¹ (U/min.). Fahren Sie häufig mit verschiedenen Geschwindigkeiten und drehen Sie den Gasdrehgriff nur für kurze Spurts ganz auf.
3. Versuchen Sie niemals, den Motor bei niedriger Drehzahl mit Vollgas hochzudrehen. Diese Regel gilt nicht nur für das Einfahren, sondern ist jederzeit zu beachten.
4. Bei Erreichen eines Kilometerstandes von 1.600 km können Sie das Motorrad mit Vollgas fahren, die Drehzahl des Motors sollte jedoch niemals 10.000 min⁻¹ (U/min.) überschreiten.

91

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage eu. douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera 92 notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumenta la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuerte que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremten sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

93

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform the Pre-ride Inspection (page 82) at each scheduled maintenance period.
 I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY
 C: CLEAN R: REPLACE A: ADJUST

ITEMS	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST	ODOMETER READING [NOTE(3)]										Refer to		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
* FUEL LINES		EVERY													
* FUEL STRAINER			C	C	C	C	C	C	C	C	C				
* THROTTLE OPERATION			I	I	I	I	I	I	I	I	I				
* CARBURETOR-CHOKE					I	I	I	I	I	I	I				
* AIR CLEANERS	NOTE (1)		C	C	C	C	C	C	C	C					
* CRANKCASE BREATHER (SW)	NOTE (2)		R	R	R	R	R	R	R	R					Page 130
* SPARK PLUGS			R	R	R	R	R	R	R	R					Page 112
* VALVE CLEARANCE			I	I	I	I	I	I	I	I					
* ENGINE OIL	YEAR	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 102
* ENGINE OIL FILTER	YEAR	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 102
* CARBURETOR- SYNCHRONIZATION			I	I	I	I	I	I	I	I					
* CARBURETOR-Idle SPEED			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 126
* RADIATOR COOLANT			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 162
* RADIATOR CORE			I	I	I	I	I	I	I	I					
* COOLING SYSTEM HOSES & CONNECTIONS			I	I	I	I	I	I	I	I					

ITEMS	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST	ODOMETER READING [NOTE(3)]										Refer to		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
FINAL DRIVE OIL		EVERY													Page 108
BATTERY	MONTH	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 154
BRAKE SHOE (FRONT)	MONTH I 2 YEARS*R	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 132
BRAKE FLUID/PAD WEAR															
BRAKE SYSTEM			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Pages 134-140
* BRAKE LIGHT SWITCH			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* HEADLIGHT AIM			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* CLUTCH			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 128
* SIDE STAND			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 142
* SUSPENSION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* NUTS, BOLTS, FASTENERS			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** WHEELS			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** STEERING HEAD BEARING			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	

** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.
 * SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND SERVICE DATA AND IS MECHANICALLY QUALIFIED. REFER TO THE OFFICIAL HONDA SHOP MANUAL.
 NOTES: (1) Service more frequently when riding in dusty areas.
 (2) Service more frequently when riding in rain, or at full throttle.
 (3) For higher odometer reading, repeat at the frequency interval established here.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Procéder à l'inspection préliminaire avant de prendre la route (page 82) à chaque période spécifiée dans le programme d'entretien.
 I: INSPECTER ET NETTOYER, AJUSTER, LUBRIIFIER OU REMPLACER EN CAS DE BESOIN
 C: NETTOYER R: REMPLACER A: AJUSTER

POINT D'ENTRETIEN	FREQUENCE D'ENTRETIEN	CE QUE ARRIVE EN PREMIER	INDICATION DU COMPTEUR TOTALISATEUR [NOTE (3)]										Se reporter à		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
* CONDUITES D'ALIMENTATION		TOUS													
* FILTRE A CARBURANT			C	C	C	C	C	C	C	C					
* FONCTIONNEMENT DE LA POIGNEE DES GAZ			I	I	I	I	I	I	I	I					
* STARTER					I	I	I	I	I	I					
* FILTRES A AIR	NOTE (1)		C	C	C	C	C	C	C	C					
* RENIFLARD DE CARTER MOTEUR (SW)	NOTE (2)		C	C	C	C	C	C	C	C					Page 130
* BOUGIES D'ALLUMAGE			R	R	R	R	R	R	R	R					Page 112
* JEU AUX SOUPAPES			I	I	I	I	I	I	I	I					
* HUILE MOTEUR	Les ans	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 102
* FILTRE A HUILE	Les ans	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 102
* SYNCHRONISATION DES CARBURATEURS			I	I	I	I	I	I	I	I					
* RALENTI DU CARBURATEUR			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 126
* LIQUIDE DE REFRIGERISSEMENT			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 126
* NOYAU DU RADIATEUR			I	I	I	I	I	I	I	I					
* TUYAUX ET BRANCHEMENTS DU CIRCUIT DE REFRIGERISSEMENT			I	I	I	I	I	I	I	I					

POINT D'ENTRETIEN	FREQUENCE D'ENTRETIEN	CE QUE ARRIVE EN PREMIER	INDICATION DU COMPTEUR TOTALISATEUR [NOTE (3)]										Se reporter à		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
HUILE DE CHAINE DE TRANSMISSION		TOUS													
BATTERIE	Les mois	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 108
LIQUIDE DE FREIN (AVANT)	Les mois I Les 2 ans*R	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 132
USURE DE SABOTS/PLAQUETTES DE FREIN			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Pages 134, 138
CIRCUIT DE FREINAGE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 132-140
* INTERRUPTEUR DU FEU STOP			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* REGLAGE DU FAISCEAU DE PHARE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* EMBRAYAGE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 128
* BEQUILLE LATERALE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 142
* SUSPENSION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* ECRIVAINS, BOULONS, DISPOSITIFS DE FIXATION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** ROUES			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** ROULEMENT DE TETE DE FOURCHE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	

** POUR PLUS DE SECURITE, NOUS CONSEILLONS DE FAIRE ENTRETIEN CES POINTS PAR UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA.
 * OPERATION QUI DOIT ETRE CONFIEE A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL HONDA, A MOINS QUE LE PROPRIETAIRE NE POSSEDE LES OUTILS ET LES RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES APPROPRIES ET QU'IL SOIT EN OUTRE QUALIFIE; LIRE LE MANUEL D'ATELIER OFFICIEL HONDA.
 NOTES: 1. Un entretien plus fréquent est nécessaire lors d'une conduite en région poussiéreuse.
 2. Augmenter la fréquence d'entretien lors d'une conduite sous la pluie ou à pleine gaz.
 3. Pour les indications plus élevées du compteur totalisateur, répéter les fréquences d'entretien indiquées ici.

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Efectuar la inspección previa a la conducción (página 83) al llegar a cada periodo de mantenimiento programado.
 I: INSPECCIONAR Y LIMPIAR, AJUSTAR, LUBRICAR O CAMBIAR SI FUESE NECESARIO
 C: LIMPIAR R: CAMBIAR A: AJUSTAR

ITEMS	FRECUENCIA	LO QUE ACONTECEZCA PRIMERO	INDICACIONES DEL ODOMETRO [NOTA (3)]										Referirse a		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
* TUBOS DE COMBUSTIBLE		CADA													
* COLADOR DE COMBUSTIBLE			C	C	C	C	C	C	C	C					
* FUNCIONAMIENTO DEL ACELERADOR			I	I	I	I	I	I	I	I					
* CARBURADOR-ESTRANGULADOR					I	I	I	I	I	I					
* FILTROS DE AIRE	NOTE (1)		C	C	C	C	C	C	C	C					
* RESPIRADERO DEL CARTER (SW)	NOTE (2)		C	C	C	C	C	C	C	C					Page 131
* BUJIAS			R	R	R	R	R	R	R	R					Page 113
* LUZ DE VALVULAS			I	I	I	I	I	I	I	I					
* ACEITE DEL MOTOR	AÑO	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 103
* FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR	AÑO	R	R	R	R	R	R	R	R	R					Page 103
* CARBURADOR-SINCRONIZACION			I	I	I	I	I	I	I	I					
* CARBURADOR-RALENTI			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 127
* REFRIGERANTE DEL RADIADOR			I	I	I	I	I	I	I	I					Page 168
* NUCLEO DEL RADIADOR			I	I	I	I	I	I	I	I					
* CONEXIONES Y MANGUERAS DEL SISTEMA DE ENFRIAMIENTO			I	I	I	I	I	I	I	I					

ITEMS	FRECUENCIA	LO QUE ACONTECEZCA PRIMERO	INDICACIONES DEL ODOMETRO [NOTA (3)]										Referirse a		
			1,000 km (600 mi)	2,000 km (1,200 mi)	3,000 km (1,800 mi)	4,000 km (2,400 mi)	5,000 km (3,000 mi)	6,000 km (3,600 mi)	7,000 km (4,200 mi)	8,000 km (4,800 mi)	9,000 km (5,400 mi)	10,000 km (6,000 mi)			
ACEITE DE LA TRANSMISION FINAL		CADA													
BATERIA	MES	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 109
LIQUIDO DEL FRENO (DELANTERO)	MES 2 AÑOS*R	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 133
DESGASTE DE LA ZAPATA/PASTILLA DEL FRENO			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Pages 135, 139
SISTEMA DEL FRENO			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Pages 133-141
* INTERRUPTOR DE LA LUZ DEL FRENO			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* FOCO DEL FARO			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* EMBRAYAGE			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 129
* SOPORTE LATERAL			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Page 143
* SUSPENSION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
* TUERCAS, PERNOS, DISPOSITIVOS DE FIJACION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** RUEDAS			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	
** COJINETE DEL CAREZAL DE DIRECCION			I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	

** EN INTERES DE LA SEGURIDAD, RECOMENDAMOS QUE ESTOS ITEMS SEAN SERVIDOS SOLAMENTE POR UN CONCESSIONARIO AUTORIZADO DE HONDA.
 * DEBERAN SER SERVIDOS POR UN CONCESSIONARIO AUTORIZADO DE HONDA A MENOS QUE EL PROPIETARIO DISPONGA DE LAS HERRAMIENTAS Y DATOS DE SERVICIO APROPIADOS Y ESTE MECANICAMENTE CALIFICADO. REFERIRSE AL MANUAL OFICIAL DE TALLER DE HONDA.
 NOTES: (1) Servir más frecuentemente cuando se conduce en áreas polvorientas.
 (2) Servir más frecuentemente cuando se conduce bajo la lluvia o a plena velocidad.
 (3) Cuando las indicaciones del odómetro sean superiores, repetir el servicio a los intervalos de frecuencia aquí indicados.

WARTUNGSPLAN

Führen Sie die Überprüfung vor dem Fahren (Seite 83) zu jedem vorgesehenen Wartungsintervall durch.

I: ÜBERPRÜFEN UND REINIGEN, EINSTELLEN, SCHMIEREN ODER AUSWECHSELN, FALLS ERFORDERLICH
C: REINIGEN R: AUSWECHSELN A: EINSTELLEN

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES ZUERST EINTRITTS ↓	KILOMETERSTAND [ANMERKUNG (3)]													
			ALLE	1.000 km (600 mi)	5.000 km (3.000 mi)	10.000 km (6.000 mi)	15.000 km (9.000 mi)	20.000 km (12.000 mi)	25.000 km (15.000 mi)	30.000 km (18.000 mi)	35.000 km (21.000 mi)	40.000 km (24.000 mi)	45.000 km (27.000 mi)			
* KRAFTSTOFFSCHLÄUCHE																Siehe
* KRAFTSTOFFSIEB			C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
* GASSCHIEBERSTÄTIGUNG			I		I		I		I		I		I		I	
* VERGÄSER-STARTSCHIEBER																
LUFFILTRER		ANMERKUNG (1)		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
KURBELGEHÄUSEENTLÜFTUNG (SW)		ANMERKUNG (2)		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	Seite 131
ZÜNDKERZEN				R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	Seite 113
* VENTILSPIEL			I		I		I		I		I		I		I	
MOTORÖL		JAHRE	R		R		R		R		R		R		R	Seite 103
MOTORÖLFILTER		JAHRE	R		R		R		R		R		R		R	Seite 103
* VERGÄSEREINSTIMMUNG			I		I		I		I		I		I		I	
* VERGÄSER-LEERLAUFDREHZAHL			I		I		I		I		I		I		I	Seite 127
KUHLMITTEL			I		I		I		I		I		I		I	Seite 163
* KÜHLSYSTEMSCHLÄUCHE UND ANSCHLÜSSE			I		I		I		I		I		I		I	

100

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES ZUERST EINTRITTS ↓	KILOMETERSTAND [ANMERKUNG (3)]															
			ALLE	1.000 km (600 mi)	5.000 km (3.000 mi)	10.000 km (6.000 mi)	15.000 km (9.000 mi)	20.000 km (12.000 mi)	25.000 km (15.000 mi)	30.000 km (18.000 mi)	35.000 km (21.000 mi)	40.000 km (24.000 mi)	45.000 km (27.000 mi)					
ENDANTRIEBSÖL																R	Seite 109	
BATTERIE			MONATE	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	Seite 155	
BREMSSCHLÄUCHE (VORNE)			MONATE	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	*R	Seite 133
BREMSSCHLÄUCHE (HINTER)			2 JAHRE	R		R		R		R		R		R		R		
BREMSSYSTEM				I		I		I		I		I		I		I	Seiten 135-141	
* BREMSLICHTSCHALTER				I		I		I		I		I		I		I		
* SCHEINWERFEREINSTELLUNG				I		I		I		I		I		I		I		
KUPPLUNG				I		I		I		I		I		I		I	Seite 129	
SEITENSTÄNDER				I		I		I		I		I		I		I	Seite 143	
* FEDERUNG				I		I		I		I		I		I		I		
* MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE				I		I		I		I		I		I		I		
** NÄHER				I		I		I		I		I		I		I		
** LENKOPFLAGER				I		I		I		I		I		I		I		

** IM INTERESSE DER SICHERHEIT EMPFEHLEN WIR, DIESE TEILE NUR VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER WARTEN ZU LASSEN.
* SOLLTE VON EINEM AUTORISIERTEN HONDA-HÄNDLER GEWARTET WERDEN, AUSSER WENN DER BESITZER ÜBER DIE RICHTIGEN WERKZEUGE UND WARTUNGSDATEN VERFÜGT UND MECHANISCH QUALIFIZIERT IST. SIEHE OFFIZIELLES HONDA-WERKSTATT-HANDBUCH.
ANMERKUNGEN: (1) Häufiger reinigen, wenn in staubiger Umgebung gefahren wird.
(2) Häufiger reinigen, wenn bei Regen oder mit Vollgas gefahren wird.
(3) Für höheren Kilometerstand die hier aufgestellten Häufigkeitsintervalle entsprechend wiederholen.

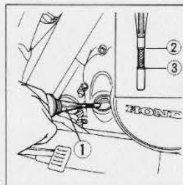
101

MAINTENANCE

Engine Oil

Check engine oil level each day before operating the motorcycle.

- Put the motorcycle on its center stand on level ground.
- Start the engine and let it idle for 2-3 minutes.
- Remove the dipstick (1), wipe it clean, and insert the dipstick without screwing it in. Remove the dipstick and check the oil level. The oil level should be between the upper (2) and lower (3) marks on the dipstick.



- If required, remove the filler cap, add the specified oil up to the upper level mark, then reinstall the filler cap.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.

ENTRETIEN

Huile moteur

Contrôler le niveau d'huile du moteur chaque jour avant de conduire la motocyclette.

- Lever la machine sur sa béquille centrale sur un sol plat.
- Mettre le moteur en marche et le laisser tourner au ralenti pendant 2 ou 3 minutes.
- Retirer la réglette-jauge (1), l'essuyer et la remettre sans la visser. Retirer à nouveau la jauge et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit se trouver entre les repères de niveau supérieur (2) et inférieur (3) sur la jauge.

4. Si cela est nécessaire, retirer le bouchon de remplissage et ajouter l'huile spécifiée jusqu'au repère de niveau supérieur, puis remettre le bouchon en place.

PRECAUTION: Faire tourner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante risque d'entraîner une grave détérioration de celui-ci.

102

MANTENIMIENTO

Acete para motor

Comprobar el nivel de acete del motor todos los días antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

- Poner la motocicleta sobre su soporte central en un lugar nivelado.
- Arrancar el motor y dejarlo al ralentí durante 2 ó 3 minutos.
- Quitar la varilla de nivel (1), limpiarla e insertarla sin atornillarla. Quitar la varilla de nivel y comprobar el nivel del acete. El nivel del acete debe estar entre las marcas superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

PRECAUCION: Si el motor funciona sin acete suficiente, esto podría causar serias averías.

WARTUNG

Motoröl

Den Motorölstand täglich vor dem Fahren kontrollieren.

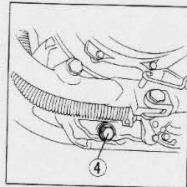
- Das Motorrad auf ebenem Boden auf den Mittelständer stellen.
- Den Motor anlassen und 2-3 Minuten im Leerlauf laufen lassen.
- Den Tauchstab (1) entfernen, abwischen und ohne Einzuschrauben wieder einsetzen. Den Tauchstab herausziehen und den Ölstand überprüfen. Der Ölstand soll sich zwischen der oberen (2) und unteren (3) Marke am Tauchstab befinden.

VORSICHT: Betreiben des Motors bei unzureichender Ölmenge kann ernsthaften Motorschaden verursachen.

103

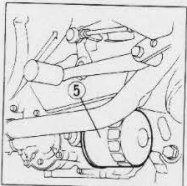
Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

- Remove the oil filler cap (1), engine bottom oil drain plug (4) and drain the oil.
- Remove the oil filter (5) with a filter wrench and let the remaining oil drain out. Discard the oil filter.
- Make sure that the sealing washers on the drain plugs are in good condition and install the plugs.



Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

- Déposer le bouchon de remplissage d'huile (1), le bouchon de vidange du carter moteur inférieur (4) et laisser l'huile s'écouler.
- Déposer le filtre à huile (5) avec une clé spéciale et laisser s'écouler l'huile restante. Mettre le filtre à huile au rebut.
- S'assurer que les rondelles d'étanchéité des bouchons de vidange sont en bon état et reposer les bouchons.



104

Efectue el cambio de acete en la siguiente manera. Drene el acete mientras que el motor esté todavía caliente.

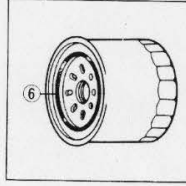
- Quitar el tapón del orificio de llenado de acete (1), el tapón de drenaje inferior del acete del motor (4) y a continuación drenar el acete.
- Quitar el filtro de acete (5) con la llave apropiada y drenar el acete remanente. Tirar el filtro de acete.
- Cerciorarse de que las arandelas de cierre en los tapones de drenaje estén en buenas condiciones e instalar los tapones.

Führen Sie den Ölwechsel auf die folgende Weise durch. Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

- Den Öleinfülldeckel (1) und Motorunterseite (4) abschrauben und Öl ablassen.
- Den Ölfilter (5) mit einem Ölfilterschlüssel heraus-schrauben und das restliche Öl ablassen. Den Ölfilter wegwerfen.
- Vergewissern Sie sich, daß die Dichtungsscheiben auf den Ablasschrauben in gutem Zustand sind, und schrauben Sie die Ablasschrauben ein.

105

- After completely draining the oil, apply a thin coat of engine oil to the new oil filter rubber seal (6) and install the new oil filter.
Oil filter torque: 15–20 N·m (1.5–2.0 kg·m, 11–14 ft·lb)
 - Fill the crankcase with 2.7 liter (2.9 U.S. qt., 2.4 Imp. qt.) of the recommended oil (page 78).
 - Start the engine and let it idle for 2–3 minutes, then stop the engine.
 - Make sure that the oil level is at the upper level mark on the dipstick.
 - Make sure that there are no oil leaks.
- CAUTION:** Change oil more frequently than recommended on page 94, depending upon the severity of dust conditions.



- Une fois achevée la vidange d'huile, appliquer une mince couche d'huile moteur sur le joint en caoutchouc neuf (6) et poser le filtre à huile neuf.
Couple de serrage de filtre à huile: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)
 - Remplir le carter moteur de 2,7 litres de l'huile recommandée (voir page 78).
 - Faire démarrer le moteur et le laisser tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes puis l'arrêter.
 - S'assurer que l'huile se trouve au niveau du repère supérieur.
 - S'assurer qu'il n'y a pas de fuite d'huile.
- PRECAUTIONS:** Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 96, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

106

- Después de drenar completamente el aceite, aplicar una pequeña capa de aceite de motor a la nueva junta del filtro de aceite (6) e instalar el nuevo filtro.
Torsión del filtro de aceite: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)
- Llenar el cárter con 2,7 litros del aceite recomendado.
- Arrancar el motor y dejarlo al ralentí por 2 ó 3 minutos, luego pararlo.
- Cerciorarse de que el nivel del aceite esté en la marca de nivel superior.
- Cerciorarse de que no existan pérdidas de aceite.

PRECAUCIONES: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 98, conforme a las condiciones de polvos de la zona de conducción.

- Nachdem das Öl vollständig abgelassen ist, die Gummichtung (6) des neuen Ölfilters mit Motoröl einölen, und den neuen Ölfilter einschrauben.
Ölfiltersanzugsmoment: 15–20 N·m (1,5–2,0 kg·m)
- Das Kurbelgehäuse mit 2,7 Liter des empfohlenen Öls (Seite 79) füllen.
- Den Motor starten und für 2–3 Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen, dann den Motor abstellen.
- Vergewissern Sie sich, daß der Ölspiegel an der oberen Pegelmarke steht.
- Vergewissern Sie sich auch, daß kein Öl leckt.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 100 empfohlen.

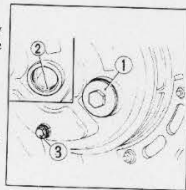
107

Final Drive Gear Oil

Place the motorcycle on the center stand and check the level by removing the oil filler cap (1). Oil level must be maintained up to the filler neck (2). Add oil to the neck if necessary.

Final drive gear oil change:

- Remove the oil filler cap (1).
- Place drain pan under the final drive gear case and then remove the drain plug (3).



Huile engrenages de réductions finales

Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile en enlevant le bouchon du trou de remplissage (1). Le niveau d'huile doit être maintenu jusqu'au goulot de remplissage (2). Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

Changement de l'huile engrenages de réductions finales:

- Enlever le bouchon du trou de remplissage (1).
- Disposer un récipient sous le carter d'engrenages de réductions finales, ensuite, enlever le bouchon de vidange (3).

108

Acete para el engranaje de mando final

Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel quitando la tapa de la boca de suministro de aceite (1). El nivel de aceite deberá estar hasta el cuello de relleno (2). Agregue el aceite hasta el nivel del cuello, si es necesario.

Cambio del aceite para el engranaje de mando final:

- Quite la tapa de la boca de suministro de aceite (1).
- Coloque un recipiente debajo del cárter del engranaje de mando final y, luego, quite el tapón de drenaje (3).

Hinterradachsantrieb-Getriebeöl

Böcken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand, indem Sie den Oleinfüllverschluss (1) abschrauben. Der Ölstand muß bis zum Oleinfüllstutzen (2) reichen. Falls erforderlich, füllen Sie in den Oleinfüllstutzen noch etwas Öl ein.

Hinterradachsantrieb-Getriebeölwechsel:

- Schrauben Sie den Oleinfüllverschluss (1) ab.
- Stellen Sie eine Ablaufschale unter das Hinterradachsantriebsgehäuse und schrauben Sie dann die Ablaufschraube (3) ab.

109

WARNING: When draining or filling, take care not to allow foreign materials to enter the case and not to allow the oil to contaminate the tire and wheel.

- Rotate the rear wheel by hand to aid in complete draining.
- Reinstall the drain plug (3), making sure that the plain washer is in good condition.
- Fill the gear case up to filler neck with fresh oil of the recommended grade (page 80).
Oil capacity: 120 cm³ (4.1 oz) after draining
170 cm³ (6.0 oz) after disassembly

ATTENTION: Lors de vidange ou de remplissage, prendre soin de ne pas permettre une pénétration des matières étrangères dans le carter ni permettre à l'huile de contaminer les pneus et les roues.

- Tourner la roue arrière à la main pour accélérer la vidange.
- Remettre le bouchon de vidange (3), en s'assurant que la rondelle se trouve en bon état.
- Remplir le carter jusqu'au goulot de remplissage de l'huile neuve de la qualité recommandée. (page 80).
Capacité du carter: 120 cm³ à la vidange
170 cm³ au démontage

110

ATENCION: Cuando se drene o se rellene el aceite, tenga cuidado de no permitir introducción de ninguna materia extranjera en el cárter ni permitir el aceite que contamine las llantas y ruedas.

- Haga girar la rueda trasera a mano para acelerar el drenaje del aceite.
- Remonte el tapón de drenaje (3), asegurándose de que la arandela plana se encuentre en buen estado.
- Llene la caja de engranajes hasta el cuello de relleno con el nuevo aceite de la calidad recomendada (pág 81).
Capacidad de aceite: 120 cm³ al cambio
170 cm³ des pués de desarmar

WARNUNG: Beim Ablassen oder Einfüllen von Öl sollten Sie darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Gehäuse gelangen und daß Reifen und Räder nicht durch Öl verschmutzt werden.

- Drehen Sie das Hinterrad von Hand, um das Abfließen von Öl zu erleichtern.
- Schrauben Sie die Ablaufschraube (3) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß die Dichtung in gutem Zustand ist.
- Füllen Sie das Getriebegehäuse bis zum Einfüllstutzen mit frischem Öl der empfohlenen Qualität (Seite 81) auf.
Ölfaßungsvermögen: 120 cm³ nach Ölablassen
170 cm³ nach Demontage

111

Spark Plugs

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
For cold climate (Below 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
For extended high speed riding	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Remove the spark plug cap and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.

Bougies d'allumage

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Pour climat froid (au-dessous de 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

En démontant la bougie retirez chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à

110

Bujías

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Para el clima frío (inferiores a 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Para la conducción de gran velocidad extendida	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Quite el caperuza de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.

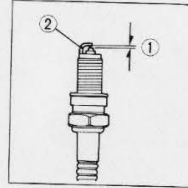
Zündkerzen

	NGK	ND
Standard	DPR8EA-9	X24EPR-U9
Für Falteklima (unter 5°C)	DPR7EA-9	X22EPR-U9
Pour la conduite de grande vitesse excessive	DPR9EA-9	X27EPR-U9

1. Den Zündkerzenstecker abziehen und die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.

113

2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.8–0.9 mm (0.031–0.035 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over tighten.



2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,8–0,9 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

114

2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía para limpiar la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie en una solución y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,8–0,9 mm (1). Médala con un calibre de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

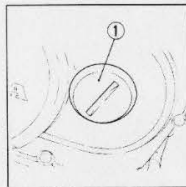
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußdruckstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verbrauchte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,8–0,9 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

115

Valve Tappet Clearance

Check and adjust the tappet clearance while the engine is cold, performed while the engine is cold.

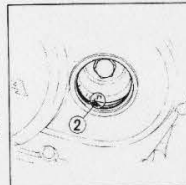
1. Remove the right and left side covers and remove the seat.
2. Turn the fuel valve OFF, and disconnect the fuel line and remove the tank.
3. Remove the timing cap (1) from right crankcase cover.
4. Remove the tappet adjusting hole covers and tappet adjusting hole caps.
5. Check the front valve clearance first. Rotate crankshaft clockwise to align the "FT" mark with the index mark (2).



Jeu des poussoirs de soupape

Vérifier et régler le jeu des poussoirs, le moteur étant froid.

1. Retirer les capots latéraux droit et gauche, puis retirer la selle.
2. Couper la soupape du carburateur, débrancher la conduite d'alimentation et retirer le réservoir.
3. Retirer le capuchon de distribution du couvercle de carter droit.
4. Retirer les couvercles et les capuchons des orifices de réglage des poussoirs.
5. Vérifier en premier le jeu de la soupape avant. Faire tourner le vilebrequin dans le sens des aiguilles d'une montre pour faire coïncider le repère "FT" avec la ligne de repère (2).



116

Luz del levantaválvulas

Comprobar y ajustar la luz del alzaválvulas.

1. Quitar las cubiertas laterales izquierda y derecha y el asiento.

2. Cerrar la válvula de combustible, desconectar el tubo y quitar el depósito.
3. Quitar la tapa de regulación de la tapa derecha del cárter.
4. Quitar las cubiertas y tapones de los agujeros de ajuste del alzaválvulas.
5. Comprobar primero la luz de la válvula delantera. Girar el cigüeñal hacia la derecha para alinear la marca FT con la marca de referencia (2).

Ventilspiel

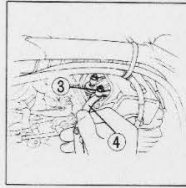
Das Ventilspiel muß bei kaltem Motor geprüft und eingestellt werden.

1. Beide Seitendeckel und die Sitzbank entfernen.

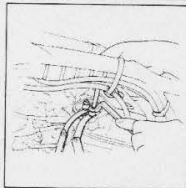
2. Den Kraftstoffhahn zudrehen OFF, den Kraftstoffschlauch abziehen und den Tank abmontieren.
3. Die Einstellkappe vom rechten Kurbelgehäusedeckel entfernen.
4. Die Ventileinstellochdeckel und die Kappen entfernen.
5. Zuerst das Spiel der vorderen Ventile einstellen. Die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn drehen, um die "FT"-Marke mit der Einstellmarke (2) zur Deckung zu bringen.

117

- Make sure the piston is at TDC (Top Dead Center) on the compression stroke.
 - Measure the intake and exhaust valve clearance by inserting a feeler gauge between the adjusting screw and valve stem as described below.
- VALVE CLEARANCE:**
IN: 0.10 mm (0.004 in)
EX: 0.10 mm (0.004 in)
- Adjust by loosening the lock nut (3) and turning the adjusting screw until there is a slight drag on the feeler gauge (4). Hold the adjusting screw and tighten the lock nut.
- TORQUE:** 20–25 N·m (2.0–2.5 kg-m, 14–18 ft-lb)
- Check the valve clearance.
 - Then, rotate the crankshaft clockwise from "FT" mark. Align the "RT" mark with the index mark.
 - Check and adjust the rear valve clearance as same manner as the front valve clearance adjustment.
 - Install the removed parts in the reverse order of disassembly.



- S'assurer que le piston se trouve sur TDC (Top Dead Center) à la course de compression.
 - Mesurer le jeu aux soupapes à l'admission et à l'échappement en introduisant une jauge d'épaisseur entre la vis de réglage et la tige de soupape comme indiqué ci-dessous.
- Admission:** 0,10 mm (0,004 in)
Echappement: 0,10 mm (0,004 in)
- Pour régler, desserrer le contre-écrou et tourner la vis de réglage jusqu'à ce que l'on sente une légère pression sur la jauge d'épaisseur.
- Serrer le contre-écrou en maintenant la vis de réglage.
- Couple:** 20–25 N·m (2,0–2,5 kg-m)
- Vérifier le jeu aux soupapes.
 - Faire ensuite tourner le vilebrequin dans le sens des aiguilles d'une montre à partir du repère "FT".
 - Faire coïncider le repère "RT" avec la ligne de repère. Vérifier et régler le jeu de la soupape arrière de la même manière que pour la soupape avant.
 - Remettre les éléments en place dans l'ordre inverse de la dépose.



118

- Cerciorarse de que el pistón esté en el P.M.S. (punto muerto superior) en la carrera de compresión.
- Medir la luz de las válvulas de admisión y escape insertando un calibre de espesores entre el tornillo de ajuste y el vástago de la válvula como se describe a continuación.

LUZ DE VALVULAS:
ADM: 0,10 mm
ESC: 0,10 mm

- Ajustar aflojando la contratuerca y girando el tornillo de ajuste hasta que exista una leve resistencia al extraer el calibre de espesores.
- Sujetar el tornillo de ajuste y apretar la contratuerca.
- PAR DE TORSION:** 20–25 N·m (2–2,5 kg-m)
- Volver a comprobar la luz de válvulas.
 - Luego, girar el cigüeñal hacia la derecha desde la marca "FT". Alinar la marca "FT" con la marca de referencia.
 - Comprobar y ajustar la luz de la válvula trasera de la misma forma que se hizo con la válvula delantera.
 - Instalar las piezas desmontadas en el orden inverso al de su desmontaje.

- Sichergehen, daß der Kolben auf O.T. (Oberer Totpunkt) im Verdichtungstakt steht.
- Zum Messen des Spiels der Ein- und Auslaßventile führt man eine Fühlerlehre zwischen Einstellschraube und Ventilschaft ein, wie unten beschrieben.

VENTILSPIEL:
EIN: 0,10 mm
AUS: 0,10 mm

- Zum Einstellen ist die Gegenmutter zu lösen und die Einstellschraube zu drehen, bis ein leichtes Schließen an der Fühlerlehre zu spüren ist. Dann die Einstellschraube festhalten und die Gegenmutter anziehen.
- ANZUGSDREHMOMENT:** 20–25 N·m (2,0–2,5 kg-m)

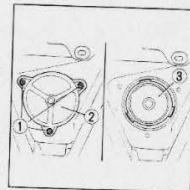
- Das Ventilspiel nachprüfen.
- Dann die Kurbelwelle von der "FT"-Marke aus im Uhrzeigersinn drehen. Die "RT"-Marke mit der Einstellmarke zur Deckung bringen.
- Das Ventilspiel der hinteren Ventile nach demselben Verfahren prüfen und einstellen, wie das Spiel der vorderen Ventile.
- Die ausgebauten Teile sind in umgekehrter Ausbaureihenfolge wieder einzubauen.

119

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 94). When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

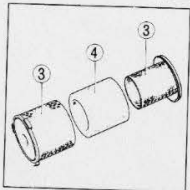
- Remove the side cover.
- Remove the air cleaner element cap (1) by removing the three screws (2).
- Remove the air cleaner element holder (3).
- Remove the air cleaner element (4).
- Wash the element (4) in non-flammable or high flash point solvent and let it dry.



Filtre à air

Il faudra revoir le filtre à air à intervalles réguliers (page 96). Le revoir plus fréquemment lorsqu'on pilote dans une région poussiéreuse.

- Enlever le capot latéral droit.
- Enlever le couvercle (1) du filtre à air en retirant les trois vis (2).
- Enlever le support (3) de l'élément du filtre à air.
- Enlever l'élément de filtre à air (4).
- Laver l'élément (4) dans une solution non inflammable ou dont le point d'inflammabilité est élevé, et laisser sécher.



120

Filtro de aire

El filtro de aire deberá servirse a intervalos regulares (página 98). Cuando se conduzca en áreas polvorientas será necesario servirlo más frecuentemente.

- Quitar la cubierta lateral.
- Quitar la tapa del elemento del filtro de aire (1) extrayendo para ello los tres tornillos (2).
- Quitar el soporte del elemento del filtro de aire (3).
- Quitar el elemento del filtro de aire (4).
- Lavar el elemento (4) en un disolvente de alto punto de inflamación o que no sea inflamable y dejar que se seque.

Luftfilter

Der Luftfilter ist in regelmäßigen Abständen zu reinigen (Seite 100). Wenn in staubigem Gelände gefahren wird, kann häufigere Reinigung erforderlich sein.

- Den Seitendeckel entfernen.
- Den Luftfiltereinsatzdeckel (1) durch Entfernen der drei Schrauben (2) abnehmen.
- Den Einsatzhalter (3) entfernen.
- Den Filtereinsatz (4) herausnehmen.
- Den Einsatz (4) in nichtbrennbarer Reinigungslösung oder solcher mit hohem Flammpunkt auswaschen und trocknen lassen.

121

WARNING:

- Gasoline is flammable and is explosive under certain conditions. Do not smoke or allow flames or sparks near the equipment while draining fuel.
 - Never use gasoline or low flash point solvent for cleaning the air cleaner element. A fire or explosion could result.
- Soak the element in gear oil (SAE #80–#90) and squeeze out the excess oil.
 - Install the removed parts in the reverse order of disassembly.

ATTENTION:

- L'essence est très inflammable et peut exploser sous certaines conditions. Ne pas fumer ou permettre la présence de flammes ou d'étincelles à l'endroit où l'on effectue la vidange de carburant.
 - Ne jamais utiliser d'essence ou de solution à point d'inflammabilité faible pour nettoyer les éléments du filtre à air.
- Tremper l'élément dans de l'huile pour engrenage (SAE #80–#90), et laisser couler l'excès d'huile.
 - Remonter les éléments que l'on a démontés dans l'ordre inverse de la dépose.

122

ATENCION:

- La gasolina es inflamable y bajo ciertas condiciones explosiva. No fumar ni permitir llamas ni chispas cerca del equipo mientras se drena el combustible.
 - No utilizar nunca gasolina ni disolventes de bajo punto de inflamación para limpiar el elemento del filtro de aire. Podría causarse un incendio o una explosión.
- Empapar el elemento en aceite de engranajes (SAE No. 80–No. 90) y escurrirlo para eliminar el exceso de aceite.
 - Instalar las piezas desmontadas siguiendo el orden inverso al del desmontaje.

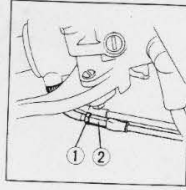
WARNUNG:

- Benzin ist äußerst leicht entflammbar und unter bestimmten Bedingungen explosiv. Während des Ablassens von Kraftstoff weder rauchen noch offene Flammen oder Funken in der Nähe der Ausrüstung dulden.
 - Niemals Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen des Luftfiltereinsatzes verwenden. Es besteht Brand- oder Explosionsgefahr.
- Den Einsatz mit Getriebeöl (SAE 80–90) durchtränken und überschüssiges Öl ausdrücken.
 - Die ausgebauten Teile sind in umgekehrter Ausbaureihenfolge wieder einzubauen.

123

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard free play should be approx. 2–6 mm (1/8–1/4 in.) of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Fonctionnement de la poignée des gaz

1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard doit être de 2–6 mm environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le tendeur (2).

124

Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal deberá ser de 2–6 mm aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

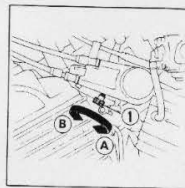
Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschlag sollte ungefähr 2–6 mm der Griffdrehung betragen. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

125

Engine Idling Speed Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,100 min⁻¹ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Réglage du ralenti

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.100 min⁻¹ (tr/mn) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

126

Ajuste de la velocidad al ralentí del motor

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío 1.100 min⁻¹ (rpm), mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección de (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección de (B), reducida.

Einstellen der Motorleerlaufdrehzahl

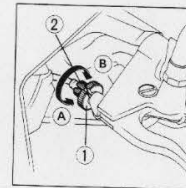
1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.100 min⁻¹ (U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

127

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. To Adjust, perform the following steps.

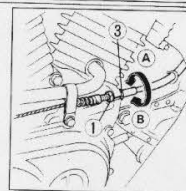
1. Loosen the lock nuts (1) and (4) and turn the adjusting bolt (2) and adjusting nut (3) all the way in the direction (A).
2. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging. Check the clutch cable for kinks or signs of wear that could cause sticking or failure. Lubricate the clutch cable with a commercially available lubricant to prevent premature wear and corrosion.



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10–20 mm mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

1. Desserrer les contre-écrous (1) et (4), et faire tourner les vis de réglage (2) et les écrous de réglage (3) jusqu'au fond dans la direction (A).
2. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraye correctement. Ensuite contrôler le câble d'embrayage pour déceler s'il y a des tortillements ou des traces d'usure qui pourraient entraîner des coincements et des pannes. Graisser le câble d'embrayage avec du lubrifiant disponible au marché afin d'éviter des usures et des corrosions prématurées.



128

Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 10–20 mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue.

1. Afloje las contra-tuercas (1) y (4) y haga girar los tornillos de ajuste (2) y los tuercas de ajuste (3) completamente en la dirección de (A).
2. Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbala y si desembraga correctamente. Revise el cable de embrague para detectar si hay cocas o algún signo de desgaste que puedan ocasionar atascamientos o fallas. Lubrique el cable de embrague con un lubricante disponible en el mercado para evitar desgaste o corrosión prematura.

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10–20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

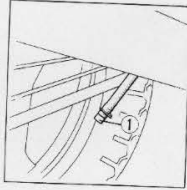
1. Lösen Sie die Gegenmutter (1) und (4) und drehen Sie die Einstellschrauben (2) und Einstellmutter (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.
2. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird. Überprüfen Sie den Kupplungszug nach Knickstellen oder abgenutzten Stellen, die ein Stecken oder einen Funktionsfehler verursachen könnten. Schmieren Sie den Kupplungszug mit auf dem Markt erhältlichem Schmiermittel, um vorzeitige Abnutzung und Korrosion vorzubeugen.

129

Crankcase Breather

1. Remove the drain plug (1) from the tube, and drain deposits.
2. Reinstall the drain plug.

NOTE: Service more frequently when ridden in rain, at full throttle or after the motorcycle is washed or overturned.



Reniflard

1. Enlever le bouchon de vidange (1) du tuyau et purger les dépôts.
2. Remettre en place le bouchon de vidange.

NOTE: Effectuer plus souvent cette opération si l'on conduit sous la pluie, à plein gaz ou si la moto a été nettoyée ou basculée.

130

Respiradero del cárter

1. Extraer el tapón de drenaje (1) del tubo y drenar los sedimentos.
2. Volver a poner el tapón de drenaje.

NOTA: Reparar más frecuentemente cuando se conduzca bajo la lluvia, a plena velocidad o después de lavar o tumbar la motocicleta.

Kurbelgehäuseentlüftung

1. Den Ablaßstopfen (1) vom Schlauch entfernen und Rückstände ablassen.
2. Den Stopfen wieder einstöpseln.

ZUR BEACHTUNG: Häufiger warten, wenn bei Regen oder mit Vollgas gefahren wird, oder nachdem das Motorrad gewaschen oder umgekippt wurde.

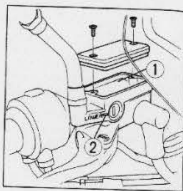
131

Front Brake Brake fluid:

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 134). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest your Honda dealer.

Recommended brake fluid: SAE J1703

CAUTION: Handle brake fluid with care as it can damage painted surfaces and plastic material components such as fairing and control switches, etc.



Frein avant

Liquide de frein:

Le niveau de liquide de frein du réservoir doit être maintenu entre le repère haute (1) et le bas (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà du repère du niveau bas (2), vérifier l'état d'usure des frein (voir page 134). Si l'usure des plaquettes de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Liquide de frein recommandé: SAE J1703

PRECAUTION: Manipuler le liquide de frein avec soin car il peut endommager les surfaces peintes et les pièces en plastique telles que carénage, interrupteurs de commande etc.

132

Freno delantero

Líquido de freno:

El nivel del líquido de freno deberá mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y el inferior (2). Cada vez que se observe que el nivel cae cerca de la marca del nivel inferior (2), revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 135). Si el desgaste de las zapatas no excede al límite, esto por lo general indica una fuga de líquido. Consulte con su distribuidor HONDA más cercano.

Líquido de freno recomendado: SAE J1703

PRECAUCION: Manipular el líquido de frenos con cuidado ya que puede dañar las superficies pintadas y los componentes de plástico tales como el carenado, interruptores de control, etc.

Vorderradbremse

Bremsflüssigkeit:

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, Sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 135). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Handler in Verbindung.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: SAE J1703

VORSICHT: Bremsflüssigkeit sorgfältig behandeln, weil sie lackierte Oberflächen und Plastikteile wie z.B. Verkleidung und Schaltknöpfe usw. angreifen kann.

133

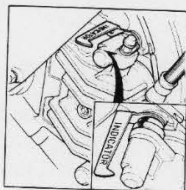
Brake pads:

Squeeze the brake lever several times, then check both pads for excessive wear.

Inner pad

The pad is worn excessively and must be replaced with a new one if the end of the wear indicator aligns with the red zone.

- (1) Range
- (2) Wear limit
- (3) Red zone
- (4) End of wear indicator



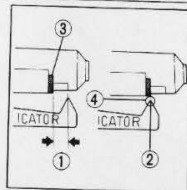
Plaquettes de frein:

Actionner plusieurs fois le levier de frein et vérifier le degré d'usure des plaquettes de frein.

Plaquette intérieure

La plaquette est trop usée et elle doit être remplacée par une neuve si l'extrémité de l'indicateur d'usure coïncide avec la zone rouge.

- (1) Plage
- (2) Limite d'usure
- (3) Zone rouge



134

Pastillas del freno:

Presionar varias veces la palanca del freno y comprobar luego ambas pastillas para verificar si están excesivamente desgastadas.

Pastilla interior

Si el indicador de desgaste se alinea con la zona roja, la pastilla estará excesivamente desgastada y debe cambiarse por otra nueva.

- (1) Margen
- (2) Límite de desgaste
- (3) Zona roja

Bremsklötze:

Den Bremshebel mehrmals anziehen, dann beide Bremsklötze auf übermäßigen Verschleiß überprüfen.

Innerer Bremsklotz

Der Bremsklotz ist übermäßig abgenutzt und muß erneuert werden, wenn das Ende des Verschleißanzeigers mit dem roten Bereich zur Deckung gelangt.

- (1) Anzeigebereich
- (2) Verschleißgrenze
- (3) Roter Bereich

135

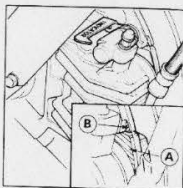
Outer pad

Replace the pad with a new one if the surface A (back of the brake pad) aligns with the surface B as shown.

If either pad is worn beyond the above limit, both pads must be replaced. Make sure there are no fluid leaks. Check for deterioration or cracks in the hose fitting.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers or its equivalent. When the brake service is necessary, consult your Honda dealer.

- | | | |
|---------------|----------------|----------------|
| (A) Surface A | (5) Brake Pad | (7) Range |
| (B) Surface B | (6) Brake disc | (8) Wear limit |



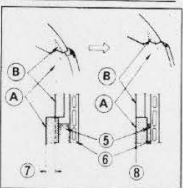
Plaquette extérieure

Remplacer la plaquette par une neuve si la surface A (arrière de la plaquette de frein) coïncide avec la surface B comme illustré.

Si une des deux plaquettes est usée jusqu'à la limite, les deux devront être remplacées. S'assurer qu'il n'y a aucune fuite de liquide. Vérifier également la détérioration ou les fissures éventuelles du flexible et de l'attache.

NOTE: Utiliser uniquement des plaquettes de friction Honda d'origine, fournies par un concessionnaire Honda officiel ou des pièces équivalentes. Quand un entretien des freins s'avère nécessaire, consulter un concessionnaire Honda.

- | | | |
|---------------|------------------------|--------------------|
| (A) Surface A | (5) Plaquette de frein | (7) Plage |
| (B) Surface B | (6) Disque de frein | (8) Limite d'usure |



136

Pastilla exterior

Cambiar la pastilla por otra nueva si la superficie (A) (parte posterior de la pastilla del freno) se alinea con la superficie (B) como se muestra en la ilustración.

Si una de las pastillas estuviese desgastada más del límite, ambas pastillas deberán cambiarse. Cerciorarse de que no haya fugas de líquidos. Comprobar por deterioros o ranuras en la manguera y accesorio de fijación.

NOTA: Utilizar solamente pastillas de fricción de repuesto Honda, a disposición de los concesionarios de Honda, u otras equivalentes. Cuando sea necesario servir los frenos, consultar con el concesionario de Honda.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| (A) Superficie (A) | (B) Superficie (B) |
| (5) Pastilla del freno | (6) Disco del freno |
| (7) Margen | (8) Límite de desgaste |

Außerer Bremsklotz

Der Bremsklotz ist zu erneuern, wenn die Fläche A (Rückseite des Bremsklotzes) wie gezeigt mit der Fläche B geflüchtet ist.

Wenn einer der beiden Bremsklötze über die obigen Grenze hinaus verschlissen ist, müssen beide Bremsklötze erneuert werden. Darauf achten, daß keine Bremsflüssigkeit ausläuft. Den Bremschlauch sowie die Anschlüsse auf Porosität oder Risse überprüfen.

HINWEIS: Nur die bei autorisierten Honda-Händlern erhältlichen Original-Honda Ersatzbremsklötze oder gleichwertige verwenden. Wenn die Bremse gewartet werden muß, wenden Sie sich an Ihren Honda-Händler.

- | | |
|----------------|----------------------|
| (A) Fläche A | (6) Bremsscheibe |
| (B) Fläche B | (7) Anzeigebereich |
| (5) Bremsklotz | (8) Verschleißgrenze |

137

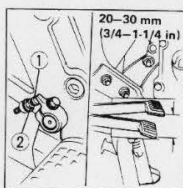
Rear Brake

Rear brake adjustment

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 20-30 mm (3/4 - 1 1/4 in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



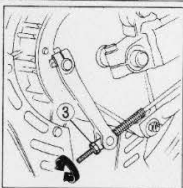
Frein arrière

Réglage du frein arrière

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 20-30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.



138

Freno trasero

Ajuste de freno trasero:

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 20-30 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujando antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

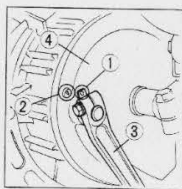
Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 20-30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Hauptständer gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht, und dabei der Hebelweg des Bremshebels vom Anschlag bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausdrehen der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern, wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

139

Brake wear indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifiez si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacez les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consultez votre concessionnaire HONDA.

Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

140

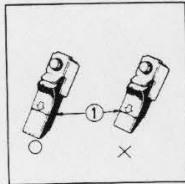
141

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing—this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration or wear. Replace if any wear extends to wear line (1) as shown.



Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Béquille latérale

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (1).

142

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revisar el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Bujes de la horquilla trasera — La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Soporte lateral

Revisar el taco de goma por si está deteriorado o desgastado. Cámbiolo si el desgaste se pasa de la línea de desgaste (1), según se muestra.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Seitenständer

Den Gummiklotz auf Überalterung oder Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet.

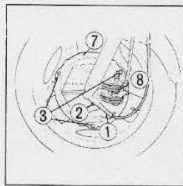
143

Front Wheel Removal

1. Disconnect the speedometer cable (1) by unscrewing the meter cable set screw.
2. Remove the front brake cover setting nuts and bolts (3).
3. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
4. Remove the axle holder (5) by removing the axle holder nuts (4). Remove the axle.
5. Remove the brake disk cover and brake caliper assy with the brake disc from the front wheel hub.

CAUTION: Do not hang the front brake caliper assy to damage the brake hose. Support them by suitable block.

6. Remove the front wheel.



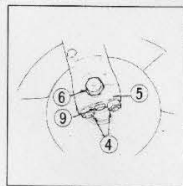
Dépose de la roue avant

1. Débrancher le câble de compteur de vitesse (1) en dévissant sa vis de serrage.
2. Retirer les écrous et boulons (3) de fixation de coquille de frein avant.
3. Décoller la roue avant du sol en glissant une cale poéteuse sous le moteur.
4. Déposer les demi-paliers de bridage (5) en retirant leurs écrous (4). Déposer l'axe de roue (6).
5. Déposer les coquilles de frein ainsi que les ensembles d'étrier solidaires des disques eux-mêmes.

PRECAUTION: Ne pas laisser les ensembles d'étrier de frein avant pendre au bout des flexibles de frein mais plutôt les faire reposer sur un socle approprié.

6. Déposer la roue avant.

144



Desmontaje de la rueda delantera

1. Desconectar el cable del velocímetro (1) desatornillando para ello el tornillo de fijación del cable.
2. Quitar las tuercas y pernos de fijación (3) de la cubierta del freno delantero.
3. Levantar del suelo la rueda delantera colocando un bloque de apoyo debajo del motor.
4. Quitar el soporte del eje (5) soltando para ello sus tuercas (4).
5. Quitar la cubierta del disco del freno y el conjunto del calibrador del freno con el disco del cubo de la rueda delantera.

PRECAUTION: No dejar colgando el conjunto del calibrador del freno para evitar dañar el tubo del freno. Apoyarlo sobre un bloque apropiado.

6. Quitar la rueda delantera.

Ausbau de Vorderrads

1. Die Tachometerwelle (1) durch Lösen der Instrumentenseilzug-Befestigungsschraube abtrennen.
2. Die Muttern und Schrauben (3), mit denen die Vorderradbremsscheibenabdeckung befestigt ist, entfernen.
3. Das Vorderrad vom Boden abheben, indem man eine Unterlage unter den Motor stellt.
4. Den Achshalter (5) durch Entfernen der Achshaltermuttern (4) abnehmen. Die Achse herausziehen.
5. Die Bremsscheibenabdeckung und Bremssattel mit der Bremsscheibe von der Vorderradnabe nehmen.

VORSICHT: Lassen Sie die vordere Bremssattel mit der Bremsscheibe nicht herunterhängen, da dadurch der Bremsenschlauch beschädigt werden kann. Stützen Sie sie mit einem geeigneten Untersatz ab.

6. Das Vorderrad heusnehmen.

145

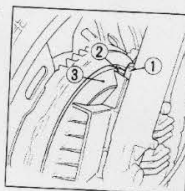
7. To install the front wheel assembly, align the cut-ways in the brake disc with the retainers on front wheel hub and align the speedometer gearbox in brake caliper with the gearbox retainer in the wheel and wish groove (2) in brake carrier, bracket (3) with tongue (1) on left fork leg.

Insert the front axle and tighten to specified torque.

Axle: 55–65 N·m (5.5–6.5 kg·m, 39–49 ft·lb)

Install the axle holder facing the allow mark to front and tighten the forward nut first and the nut to specified torques.

Axle holder nut: 18–25 N·m (1.8–2.5 kg·m, 14–19 ft·lb)



7. Pour installer l'ensemble de roue avant, aligner les encoches du disque de frein avec les pièces de retenue prévues sur le moyeu de roue avant et aligner le boîtier du compteur de vitesse dans l'étrier de frein avec le dispositif de retenue prévu sur la roue et avec la rainure (2) de l'applique (3) de l'étrier et la languette (1) sur la patte de fourche gauche.

Insérer l'axe avant et le serrer au couple spécifié.

Axe: 55–65 N·m (5,5–6,5 kg·m, 39–49 ft·lb)

Installer le palier d'axe en orientant le repère en creux vers l'avant; serrer l'écrou avant tout d'abord au couple spécifié.

Écrou de palier d'axe: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m, 14–19 ft·lb)

146

7. Para instalar el conjunto de la rueda delantera, alinear los cortes en el disco del freno con los retenedores del cubo de la rueda delantera, y la caja de engranajes del velocímetro, en el calibrador del freno, con el retenedor de la caja de engranajes del velocímetro, en la rueda. Alinear también la ranura (2) en el soporte del calibrador (3) con la lengüeta (1) en la pata izquierda de la horquilla. Insertar el eje delantero y apretarlo al par de torsión especificado.

Eje: 55–65 N·m (5,5–6,5 kg·m)

Instalar el soporte del eje con la flecha hacia adelante y apretar primero la tuerca delantera y después la trasera a los pares de torsión especificados.

Tuerca del soporte del eje: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

7. Beim Einbau der Vorderradeinheit sind die Ausschnitte der Bremsscheibe auf die Mitnehmer der Radnabe auszurichten. Ferner ist das Tachometergetriebe im Bremssattel auf den Getriebehälter am Rad, und die Nut (2) in der Bremssattelhalterung (3) auf den Zapfen (1) am linken Gabelbein auszurichten.

Die Vorderachse einschleiben und auf das vorgeschriebene Drehmoment anziehen.

Achse: 55–65 N·m (5,5–6,5 kg·m)

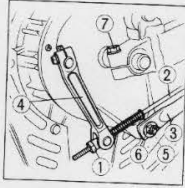
Den Achshalter so montieren, daß die Pfeilmarke nach vorne zeigt. Dann zuerst die vordere, und dann die hintere Mutter auf das vorgeschriebene Drehmoment anziehen.

Achshaltermutter: 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m)

147

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1), disconnect the brake rod (2) from the brake arm (4).
3. Disconnect the brake stopper arm (3) from the brake panel by removing the cotter pin (5), and stopper arm nut (6).
4. Remove the axle holding bolt (7).
5. Remove the axle nut (8).



Dépose de la roue arrière

1. Placer la moto sur sa béquille centrale.
2. Déposer l'écrou de réglage de frein arrière (1), défaire la tige de commande de frein (2) de la biellette de frein (4).
3. Séparer le bras (3) d'arrêt du frein du flasque de frein en retirant la goupille fendue (5) et l'écrou de bras d'arrêt (6).
4. Déposer le boulon de maintien d'axe (7).
5. Déposer l'écrou d'axe (8).



148

Desmontaje de la rueda trasera

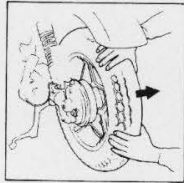
1. Poner la motocicleta sobre su soporte central.
2. Quitar la tuerca de ajuste del freno trasero (1) y desconectar la varilla del freno (2) del brazo del freno (4).
3. Desconectar el brazo de tope del freno (3) del panel del freno quitando para ello el pasador de aletas (5) y la tuerca del brazo de tope (6).
4. Quitar el perno de sujeción del eje (7).
5. Quitar la tuerca del eje (8).

Hinterrad ausbauen

1. Das Motorrad auf den Mittelständer stellen.
2. Die hintere Bremsenstellmutter (1) entfernen und die Bremsstange (2) vom Bremshebel (4) lösen.
3. Die Bremsankerstrebe (3) ist durch Entfernen des Splints (5) und der Mutter (6) von der Bremsankerplatte zu lösen.
4. Die Achsklemmschraube (7) herausdrehen.
5. Die Achsmutter (8) abschrauben.

149

6. Pull out the axle.
7. Move the wheel to the right to separate it from the final drive gear case.
8. Remove the rear wheel.



6. Extraire l'axe.
7. Déplacer la roue vers la droite pour la séparer du carter de transmission à la roue.
8. Déposer la roue arrière.

150

6. Sacar el eje.
7. Mover la rueda hacia la derecha para separarla de la caja del engranaje de transmisión final.
8. Quitar la rueda trasera.

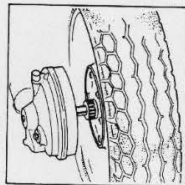
6. Die Achse herausziehen.
7. Das Rad nach rechts ziehen, um es vom Endantriebsgehäuse zu trennen.
8. Das Hinterrad abnehmen.

151

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Before installing the rear wheel, check that the wheel hub and final drive gear splines are coated with grease.
- Be sure the splines on the wheel hub fit into the final gear case.
- Before tightening the axle holding bolt, tighten the axle nut to prevent misalignment.
- Torque for following bolts:
 - Axle nut torque: 60—80 N·m (6,0—8,0 kg·m, 43—58 ft·lb)
 - Axle holding bolt torque: 20—30 N·m (2,0—3,0 kg·m, 14—22 ft·lb)
- Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.



Notes concernant la pose:

- Procéder en sens inverse de la dépose.
 - Avant de reposer la roue arrière, bien graisser les cannelures du moyeu de roue et du pignon de transmission à la roue.
 - S'assurer que les cannelures du moyeu s'ajustent bien dans le carter de transmission à la roue.
 - Avant de serrer le boulon de demi-pairier d'axe, serrer l'écrou d'axe pour éviter un mauvais alignement.
 - Couple de serrage des boulons:
 - Ecrou d'axe: 60 à 80 N·m (6,0 à 8,0 kg·m)
 - Boulon de maintien d'axe: 20 à 30 N·m (2,0 à 3,0 kg·m)
 - Appliquer plusieurs fois le frein et vérifier si la roue tourne librement lorsqu'on le relâche.
- AVERTISSEMENT:** Si l'on n'a pas utilisé de clé dynamométrique pour la pose, faire vérifier la mise en place par un revendeur Honda.

152

Notas sobre la instalación:

- Seguir a la inversa el procedimiento del desmontaje.
- Antes de instalar la rueda trasera, cerciorarse de que el cubo y las ranuras del engranaje de transmisión final estén cubiertos con una capa de grasa.
- Cerciorarse de que las ranuras en el cubo de rueda puedan ajustarse en la caja del engranaje final.
- Antes de apretar el perno de sujeción del eje, apretar la tuerca para evitar una mala alineación.
- Par de torsión para los pernos:
 - Par de torsión para la tuerca del eje: 60—80 N·m (6,0—8,0 kg·m)
 - Par de torsión del perno de sujeción del eje: 20—30 N·m (2,0—3,0 kg·m)
- Aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente al liberarlo.

ADVERTENCIA: Si no se utilizó una llave dinamométrica para la instalación, ponerse en contacto tan pronto como sea posible con el concesionario de Honda para verificar el montaje apropiado.

Einbauhinweise:

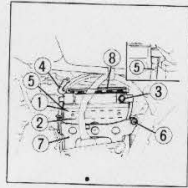
- Die Ausbaureihenfolge umgekehrt anwenden.
- Vor dem Einbauen des Hinterrads prüfen, ob die Korbverzahnungen von Radnabe und Endantrieb eingefettet sind.
- Darauf achten, daß die Korbverzahnung der Radnabe einwandfrei in das Endantriebsgehäuse paßt.
- Vor dem Anziehen der Achsklemmschraube die Achsmutter festziehen, um Fehlausrichtung zu verhindern.
- Anzugswerte:
 - Achsmutter: 60—80 N·m (6,0—8,0 kg·m)
 - Achsklemmschraube: 20—30 N·m (2,0—3,0 kg·m)
- Die Bremse mehrmals betätigen und prüfen, ob sich das Hinterrad frei dreht, wenn die Bremse losgelassen wird.

WARNUNG: Wenn Sie zum Anziehen keinen Drehmomentschlüssel zur Verfügung haben, lassen Sie den Einbau so bald wie möglich von Ihrer Werkstatt überprüfen.

153

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 94) and Pre-riding Inspection (page 82). The battery is behind the left side cover. Remove the side cover, check the electrolyte level. The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is low, disconnect the negative (-) terminal lead (3) from the battery first, then disconnect the positive (+) terminal lead. Disconnect the battery breather tube (5). Open the battery holder (7) by removing nut (6). Pull out the battery. Remove the battery filler caps (8). Carefully add distilled water to the upper level mark, using a small syringe or plastic funnel.



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 96) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 82). La batterie se trouve derrière le capot latéral gauche. Retirer le capot latéral et vérifier le niveau de l'électrolyte. Le niveau de l'électrolyte doit être maintenu entre le repère de niveau supérieur (1) et celui de niveau inférieur (2) indiqués sur le côté de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte est faible, débrancher tout d'abord le câble à borne négative (-) (3) de la batterie, puis le câble à borne positive (+) (4). Débrancher le tube reniflard (5). Ouvrir le support de la batterie (7) en retirant l'écrou (6). Sortir la batterie. Retirer les bouchons de remplissage (8) de la batterie. Ajouter de l'eau distillée avec soin jusqu'au repère de niveau supérieur à l'aide d'une petite seringue ou d'un entonnoir en plastique.

154

Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 96), y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pág. 83).

La batería está detrás de la cubierta lateral izquierda. Quitar la cubierta lateral y comprobar el nivel del electrolito. El nivel del electrolito debe mantenerse entre las marcas de nivel superior (1) e inferior (2) situadas a un lado de la batería. Si el nivel del electrolito estuviese bajo, desconectar primero el cable del terminal negativo (-) (3) de la batería y luego desconectar el cable del terminal positivo (+) (4). Desconectar el tubo de respiración de la batería (5). Abrir el soporte de la batería (7) quitando para ello la tuerca (6). Sacar la batería. Quitar los tapones de los orificios de llenado de la batería (8). Añadir cuidadosamente agua destilada hasta alcanzar la marca superior utilizando para ello una jeringa o un embudo de plástico.

Pflege der Batterie

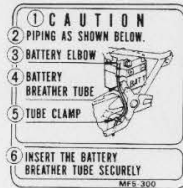
Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 100) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 83) angegeben ist. Die Batterie befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Den Seitendeckel entfernen und den Säurestand prüfen. Der Säurestand muß zwischen der oberen (1) und unteren (2) Pegelmarke auf der Seite des Batteriegehäuses gehalten werden. Falls der Säurestand zu niedrig ist, zuerst das Kabel (3) vom Minuspol (-) der Batterie, dann das andere Kabel (4) vom Pluspol abklemmen. Den Batterie-Entlüftungsschlauch (5) abziehen. Die Mutter (6) entfernen und den Batteriehalter (7) öffnen. Die Batterie herausziehen. Die Zellenkappen (8) der Batterie abschrauben. Mit Hilfe einer kleinen Spritze oder eines Plastiktrichters vorsichtig destilliertes Wasser bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.

155

Carefully add distilled water to the upper level mark, using a small syringe or plastic funnel.

CAUTION:

- When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.
- When checking battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet.



PRECAUTIONS:

- Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.
- Lors de la vérification du niveau de l'électrolyte ou quand de l'eau distillée est ajoutée, s'assurer que le tuyau d'évent est bien connecté à la batterie.

(1) ATTENTION (2) La tuyauterie est telle que ci-dessous (3) Coude de batterie (4) Reniflard de batterie (5) Clip (6) Bien introduire le tube de respiration

156

PRECAUCIONES:

- Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.
- Al comprobar el nivel del electrolito de la batería o al añadir agua destilada, asegurarse de que el tubo de respiración está conectado al orificio de respiración de la batería.

(1) ATENCION (2) Conectar los tubos como se indica a continuación (3) Codo de la batería (4) Ventilación de la batería (5) Clip (6) Insertar el tubo de ventilación fijamente

VORSICHT:

- Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.
- Zum Prüfen des Niveaus des Elektrolytes des Akkumulators, oder Zuführung des destillierten wassers, versichern sich, dass der Entlüftungsschlauch mit dem Ausgang des Schlauches des Akkumulators in Verbindung steht.

(1) VORSICHT (2) Rohrführungen wie abgebildet (3) Batteriewinkel (4) Batterie-Entlüftungsschlauch (5) Klammer (6) Entlüftungsschlauch sicher einsetzen

157

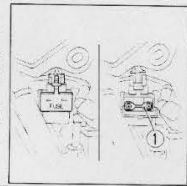
Fuse Replacement

The main fuse (1), located near the battery on the positive lead, is 30A.

The fuse box (2) is located between the handlebars. The specified fuses are 15A. Spare fuses (3) are located in fuse box. To remove the fuse cover, remove the screws attaching the fuse cover to the fuse box. Pull the fuse cover forward.

When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing fuses to prevent accidental short-circuiting.



Remplacement du fusible

Le fusible principal (1), qui se trouve près de la batterie, sur le câble positif, est de 30A.

La boîte à fusibles (2) se trouve entre les deux bras de fourche. Les fusibles prescrits sont de 15A. Les fusibles de rechange (3) se trouvent dans la boîte à fusibles. Pour retirer le couvercle de fusible, enlever les vis qui maintiennent le couvercle de fusible sur la boîte à fusibles. Tirer le couvercle vers l'avant.

Quand une panne de fusible se reproduit fréquemment, cela signifie généralement qu'un court-circuit se produit quelque part ou que le système électrique de la motocyclette subit une surcharge. S'adresser à son concessionnaire officiel Honda pour qu'il procède aux réparations nécessaires.

PRECAUTION: Tourner le contacteur d'allumage sur la position OFF avant de contrôler ou de remplacer les fusibles pour éviter de provoquer accidentellement un court-circuit.

158

Cambio de fusibles

El fusible principal (1) está situado cerca de la batería, sobre el cable positivo. Es de 30A.

La caja de fusibles (2) está situada entre el manillar. Los fusibles especificados son de 15A. Los fusibles de repuesto (3) están situados en la caja de fusibles. Para quitar la tapa de los fusibles, quitar los tornillos que unen la tapa a la caja de fusibles. Luego, tirar de la tapa de los fusibles hacia afuera.

Cuando ocurran averías frecuentes en los fusibles, esto indicará generalmente un cortocircuito o una sobrecarga en el sistema eléctrico. Para efectuar las reparaciones, ponerse en contacto con el concesionario autorizado de Honda.

PRECAUCIÓN: Poner el interruptor de encendido en la posición de apagado (OFF) antes de cambiar los fusibles para evitar así un cortocircuito accidental.

Auswechseln der sicherungen

Die Hauptsicherung (1) von 30A befindet sich am positiven Kabel in der Nähe der Batterie.

Der Sicherungskasten (2) liegt zwischen den Lenkstangen. Die vorgeschriebene Nennbelastung der Sicherungen beträgt 15A. Ersatzsicherungen (3) befinden sich im Sicherungskasten. Zum Abnehmen des Sicherungsdeckels sind die Befestigungsschrauben des Deckels herauszudrehen. Dann den Deckel nach vorne ziehen.

Wenn die Sicherungen häufig durchbrennen, liegt gewöhnlich ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage vor. Lassen Sie die Störung von Ihrem autorisierten Honda-Handler beheben.

VORSICHT: Bevor die Sicherungen überprüft oder ausgewechselt werden, ist der Zündschalter auszudrehen OFF, um versehentliches Kurzschließen zu verhüten.

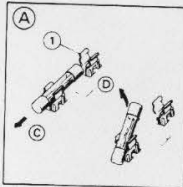
159

WARNING: Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.

To replace the main fuse, loosen the screws and remove the old fuse. Install the new fuse and tighten the screws securely.

To replace fuses in the fuse box, remove the fuse box cover. Pull the old fuse out of the clips; or slide it lengthwise until one end comes out, then lift it out with your fingers. Push a new fuse into the clips and install the fuse box cover.

- (1) Fuse holder (A) REMOVAL (C) Slide
(B) INSTALLATION (D) Remove

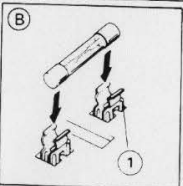


ATTENTION: Ne pas écarter les supports pour sortir un fusible, cela pourrait les déformer et causer une mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal supporté peut endommager le circuit électrique et peut aussi causer un incendie.

Pour remplacer le fusible principal, desserrer les vis et retirer le vieux fusible. Installer le nouveau fusible et bien serrer les vis.

Pour remplacer les fusibles de la boîte à fusibles, retirer le couvercle de la boîte à fusibles. Tirer le vieux fusible de ses supports; ou le faire glisser dans le sens de la longueur jusqu'à ce qu'une des extrémités sorte puis le sortir en le tirant vers le haut avec les doigts. Pousser le nouveau fusible dans les supports et installer le couvercle de la boîte à fusibles.

- (1) Support de fusible (A) DEPOSE (C) Faire glisser
(B) INSTALLATION (D) Retirer



ATENCION: No alzaprimar las grapas abiertas para sacar un fusible; porque se podrían doblar y produciendo un contacto deficiente con el nuevo fusible. Un fusible flojo podría causar daños al sistema eléctrico e incluso podría provocar incendio.

Para recambiar el fusible principal aflojar los tornillos y extraer el fusible viejo. Colocar el fusible nuevo y apretar bien los tornillos.

Para recambiar los fusibles en la caja de fusibles, extraer la tapa de la caja de fusibles. Tirar del fusible para que salga de las grapas, o tirar deslizándolo hasta que salga una punta y luego levantarlo con las puntas de los dedos. Meter el fusible nuevo empujándolo de modo que entre en la grapa y volver a colocar la tapa.

- (1) Portafusibles (A) EXTRACCION (C) Deslizar
(B) INSTALACION (D) Extraer

WARNUNG: Die Klemmen nicht aufbiegen, um die Sicherung zu entfernen. Verbogene Klemmen können zu einem mangelhaften Kontakt mit der neuen Sicherung führen. Eine lockere Sicherung kann Schäden im elektrischen System und sogar einen Brand verursachen.

Zum Ersetzen der Hauptsicherung die Schrauben lösen und die alte Sicherung entfernen. Nach dem Einbau der neuen Sicherung die Schrauben sorgfältig wieder festziehen. Falls Sicherungen im Sicherungskasten ersetzt werden müssen, den Deckel des Sicherungskastens entfernen und die Sicherung aus der Klemme ziehen. Es ist auch möglich, die Sicherung in Längsrichtung zu verschieben, bis das eine Ende herauskommt. Dann mit den Fingern herausnehmen. Eine neue Sicherung in die Klemmen drücken und den Deckel des Sicherungskastens wieder einbauen.

- (1) Sicherungshalter (A) AUSBAU (C) Verschieben in Längsrichtung
(B) EINBAU (D) Entfernen der Sicherung

161

Radiator Servicing

Recommended coolant:

Use only a high quality ethylene glycol base anti-freeze containing inhibitors for corrosion protection and specifically recommended for use in aluminum engines. The VT500E cooling system has a 50/50 solution of anti-freeze and water from the factory.

Nettoyage du radiateur

Liquide de refroidissement recommandé:

N'utiliser que de la solution anti-gel de base d'éthylène glycol de bonne qualité contenant des inhibiteurs pour la protection contre corrosion et recommandée spécifiquement pour l'usage pour les moteurs en aluminium. Le système de refroidissement du modèle VT500E comporte une solution 50/50 de l'anti-gel et de l'eau remplie avant de sortir de l'usine.

162

Limpieza del radiador

Líquido de refrigeración recomendado:

Utilice sólo una solución anticongelante de base de etilenglicol de buena calidad que contiene inhibidores para la protección contra corrosión y las recomendadas específicamente para el uso para motores de aluminio. El sistema de enfriamiento del VT500E tiene una solución 50/50 de anticongelante y agua, ya llenada en la fábrica.

Instandhaltung des Kühlers

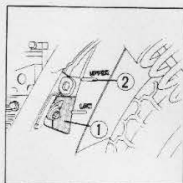
Empfohlenes Kühlmittel:

Verwenden Sie nur ein erstklassiges Frostschutzmittel auf Äthylenglychol-Basis, das Stabilisatoren als Korrosionsschutz enthält und ausdrücklich für die Verwendung in Aluminiummotoren empfohlen wird. Bei der Auslieferung enthält das Kühlsystem des VT500E eine 50/50-Mischung aus Frostschutzmittel und Wasser.

163

Inspection:

Check the coolant level in the reserve tank (1) when the engine is at normal operating temperature. If the level is below the UPPER mark (2), top-up with coolant. If there is no coolant in the reserve tank, check for leaks and repair as necessary.



Inspection:

Vérifier le niveau du liquide de refroidissement du réservoir auxiliaire (1) lorsque le moteur est à la température normale de fonctionnement. Si le niveau est plus bas que le repère UPPER (2), faire le plein de liquide. S'il n'y a point de liquide dans le réservoir auxiliaire, vérifier pour détecter la fuite et la réparer s'il est nécessaire.

164

Inspección:

Revise el nivel del líquido de refrigeración del depósito de reserva (1), cuando el motor esté en la temperatura normal de funcionamiento. Si el nivel está más bajo que la marca UPPER (2), agregue el líquido de refrigeración. Si no hay ningún líquido en el depósito de reserva, revise el depósito para ver si hay alguna fuga, y repare si es necesario.

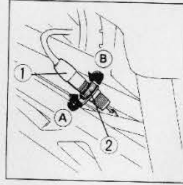
Überprüfung:

Überprüfen Sie den Kühlmittelstand im Reservebehälter (1), wenn der Motor die normale Betriebstemperatur hat. Falls der Pegel unter der Markierung UPPER (Voll) (2) liegt, füllen Sie Kühlwasser nach. Falls sich im Reservebehälter kein Kühlwasser befindet, prüfen Sie nach, ob undichte Stellen vorhanden sind oder Reparaturarbeiten erforderlich sind.

165

Stoptight Switch Adjustment

Check the operation of the stoptight switch (1) at the right side behind the engine from time to time. Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps. Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

166

Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revisé el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

Einstellung des Bremslichtschalters

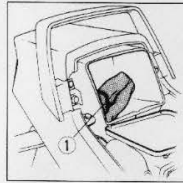
Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

167

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Pliers
- 5 mm hex wrench
- 6 mm hex wrench
- No. 2 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 Phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- 12 mm box end wrench
- 17 mm box wrench
- 22 mm box end wrench
- Handle for the box end wrench
- Spark plug wrench
- Hook spanner
- Tool bag



Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé ouverte 10 x 12 mm
- Clé ouverte 14 x 17 mm
- Pince
- Clé à fourche 5 mm
- Clé à fourche 6 mm
- Tournevis No. 2
- Tournevis No. 3
- Tournevis (-) No. 2
- Manche de tournevis
- Clé fermée 12 mm
- Clé fermée 17 mm
- Clé fermée 22 mm
- Manche pour la clé fermée
- Clé à bougie
- Clé à griffe
- Trousse à outils

168

Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de cubo de 10 x 12 mm
- Llave de cubo de 14 x 17 mm
- Alicates
- Llave hexagonal de 5 mm
- Llave hexagonal de 6 mm
- Destornillador No. 2
- Destornillador No. 3
- Destornillador Phillips No. 2
- Mango para destornillador
- Llave de cubo de 12 mm
- Llave de cubo de 17 mm
- Llave de cubo de 22 mm
- Mango para la llave de cubo
- Llave para la bujía
- Llave de gancho
- Bolsa de herramientas

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 10 x 12-mm-Maulschlüssel
- 14 x 17-mm-Maulschlüssel
- Zange
- 5-mm-Innensechskantschlüssel
- 6-mm-Innensechskantschlüssel
- No. 2 Schraubenzieher
- No. 3 Kreuzschlitzschraubenzieher
- No. 2 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Schraubenziehergriff
- 12-mm-Ringschlüssel
- 17-mm-Ringschlüssel
- 22-mm-Ringschlüssel
- Griff für Ringschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Hakenschlüssel
- Werkzeugtasche

169

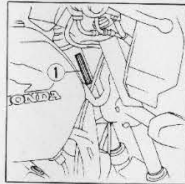
Serial Numbers

The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle. They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering head. The engine number (2) is stamped on the lower left side of the crankcase.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Numéros de série

Les numéros de série du châssis et du moteur sont nécessaires pour l'immatriculation de la machine. Ils peuvent également servir au concessionnaire pour la commande de pièces de rechange. Les noter ici pour pouvoir les retrouver facilement.

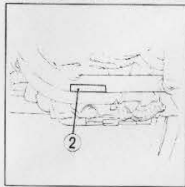
Le numéro de châssis (1) est estampillé sur le côté droit du tube de direction.

Le numéro du moteur est poinçonné de côté gauche, en bas, du carter.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____

170



Números de serie

Los números de serie del motor y del bastidor son indispensables para registrar su motocicleta. También es posible que sean requeridos por su concesionario cuando éste pida piezas de repuesto. Anote los números a continuación para utilizarlos como referencia.

El número del bastidor (1) está estampado en el lado derecho del cabezal de dirección. El número del motor (2) está estampado en el lado inferior izquierdo del cárter.

NO DEL BASTIDOR _____

NO DEL MOTOR _____

Seriennummern

Rahmen- und Motornummer sind zum Anmelden des Kraftfahrzeugs erforderlich. Diese Seriennummern können von Ihrem Händler auch beim Bestellen von Ersatzteilen verlangt werden. Tragen Sie die Nummern hier ein, um sie stets parat zu haben. Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Seite des. Die Motornummer (2) ist auf der linken unteren Seite in das Kurbelgehäuse eingestanz.

RAHMENNR. _____

MOTORNR. _____

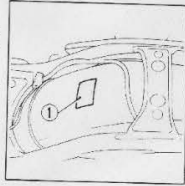
171

Color Label

The color label (1) is attached to the rear fender under the seat. It is helpful when ordering replacement parts. Record the model and color here for your reference.

MODEL _____

COLOR _____



Etiquette d'indication de coloris

L'étiquette d'indication de coloris (1) se trouve sur le garde-boue arrière sous la selle. Elle est utile pour la commande des pièces de rechange. Noter le modèle et le coloris ici afin de pouvoir les retrouver facilement.

COLORIS _____

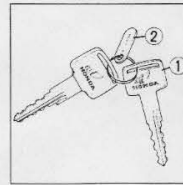
172

Etiqueta de color

La etiqueta de color (1) está unido al guardabarros trasero, debajo del asiento, y es de muy utilidad para las piezas de repuesto. Anotar a continuación el modelo y el color para referencia.

MODELO _____

COLOR _____



Farbetikette

Die Farbetikette (1) ist am hinteren Kotflügel unter der Sitzbank angebracht. Sie ist nützlich bei der Bestellung von Ersatzteilen. Tragen Sie Modell und Farbe hier zur Referenz ein.

MODELL _____

FARBE _____

Schlüssel und Schlösser

Schlüssel

Sie erhalten mit Ihrem Motorrad zwei Schlüsselsätze. Der eine Schlüsselsatz ist als Hauptschlüssel (1) und der andere als Reserve-Schlüssel gedacht.

Sollten Sie sich ein Duplikat anfertigen lassen, benötigen Sie die zu diesen Schloß und Schlüssel gehörende Schlüsselnummer. Diese ist auf einem separaten Codeplättchen (2) aufgedruckt. Notieren Sie sich die auf dem Codeplättchen eingestanzte Nummer und bewahren Sie diese Notiz in Ihrer Brieftasche, Geldbörse oder bei dem Kfz-Brief auf, für den Fall, daß Sie ein Duplikat anfertigen lassen müssen.

Codenummer _____

173